

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**Окказионализмы в современной английской, американской и русской  
научной фантастике**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_  
дата подпись

Исполнитель:  
Белкова Екатерина Александровна  
обучающаяся БА-41z группы

\_\_\_\_\_  
подпись

Руководитель:  
Сандалова Наталья Владимировна  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_  
подпись

Екатеринбург 2018

## Содержание

Введение .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>	<b>3</b>
Глава 1.Понятие окказионализмов .....		<b>6</b>
1.1 Понятие окказионализмов и их типы, особенности образования .....		<b>6</b>
1.2 Проблематика перевода окказионализмов с одного языка на другой .....		<b>23</b>
1.3 Критерии разграничения неологизмов и окказионализмов .....		<b>25</b>
Глава 2 Анализ окказионализмов в произведениях современной английской, американской и русской научной фантастике .....		<b>31</b>
2.1 Анализ и классификация окказионализмов в "Doctor Who: Made of Steel" автора Terrance Dicks и .....		<b>31</b>
2.2 Анализ и классификация окказионализмов в "Доктор Кто: Сказания Трензалора." в художественном переводе Марии Шмидт.....		<b>34</b>
2.3 Анализ и классификация окказионализмов в "Mass Effect: Nexus Uprising" авторов Jason M.Hough и K.C.Alexander.....		<b>37</b>
2.4 Анализ и классификация окказионализмов в "Mass Effect. Обман" автора Уильям Дитц.....		<b>40</b>
2.5 Анализ и классификация окказионализмов в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0». ....		<b>42</b>
2.6 Сравнительный анализ окказионализмов в произведениях современной английской, американской и русской научной фантастике.....		<b>48</b>
Заключение .....		<b>50</b>
Библиографический список .....		<b>52</b>
Приложение .....		<b>58</b>

## Введение

Культовый британский научно-фантастический телесериал «Доктор Кто» о путешествиях во времени стал источником вдохновения для многих людей: изобретателей, ученых, писателей. Сегодня, это огромная вселенная, включающая в себя несколько десятков лет эпизодов, полнометражных фильмов, книг и комиксов. Несомненно, все эти произведения оказали влияние на британскую культуру и язык в целом, используя окказионализмы, образованные различными способами.

Одной из аналогичных вселенных в американской культуре является «Mass Effect». В неё входит: серия компьютерных игр, комиксы, экранизации и книги.

Сравнивая вселенную «Доктора Кто» и «Mass Effect» можно без затруднения сказать, что вторая из них с 10-ти летней историей гораздо моложе, но тем не менее, оказывает немаловажное влияние на современную культуру, а значит и на язык, в целом.

Трудно назвать в российской научной фантастике произведения с такой же богатой историей. Но на полках книжных магазинов, ежегодно появляются сотни новых книг от авторов, пишущих в этом жанре. Один из таких сборников, недавно опубликованных рассказов, «Земля 2.0». Авторы издания Роман Злотников, Александр и Людмила Белаш публикуются в жанре научной фантастики более 10 лет, являются последователями знаменитых советских писателей этого жанра Бориса и Аркадия Стругацких. Так же, в книге представлены рассказы и новых авторов: Максима Хорсуна, Игоря Минакова, Майка Гелприна и других.

**Актуальность** работы заключается в том, что окказионализмы - «авторские слова», становятся всё более популярны не только среди фанатов определенной вселенной по фильмам или играм, но и людьми, которые не знакомы с ними.

**Объектом** работы окказионализмы в "Докторе Кто, "Mass Effect" и "Земля 2.0", а **предмет** - узуральность окказионализмов в современном английском, американском и русском языке.

**Цель** данной выпускной квалификационной работы провести сравнительный анализ классифицированных окказионализмов по общим признакам в "Доктор Кто", "Mass Effect" и сборнике рассказов "Земля 2.0" русских современных писателей.

Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. Дать определения "окказионализмам" в лингвистике, выяснить их роль, типы.
2. Проанализировать окказионализмы в произведениях "Доктора Кто".
3. Проанализировать окказионализмы в произведениях "Mass Effect".
4. Проанализировать окказионализмы в произведениях российских писателей последних лет (сборник рассказов «Земля 2.0»).
5. Классифицировать проанализированные слова по общим признакам и произвести сопоставительный анализ

**Методами** для написания выпускной квалификационной работы служат: анализ, синтез, метод сплошной выборки для подбора материала.

**Материал для исследования** – 250 окказионализмов (27 из книги "Doctor Who: Made of Steel", 35 из книги "Доктор Кто: Сказания Трензалора", 47 из книги "Mass Effect: Nexus uprising", 52 из книги "Mass Effect. Обман" и 89 из сборника рассказов «Земля 2.0»), отобранные методом сплошной выборки. Объем проанализированного материала составляет 1555 страниц.

**Новизна** исследования заключается в том, что окказионализмы в выбранных произведениях ранее ни кем не анализировались.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, чтобы обобщить теоретические представления об окказионализмах.

**Практическая значимость** – собранный материал и результаты, полученные в ходе исследования окказионализмов, могут быть использованы студентами и преподавателями при подготовке к занятиям по практическому

курсу английского языка, истории языка и лексикологии, а также для составления тематических словарей.

Выпускная квалификационная работа **состоит** из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 55 наименований и 15 приложений.

## Глава 1. Понятия окказионализмов

### 1.1 Понятие окказионализмов и их типы, особенности образования

До появления критерий выделения новых слов, таких как авторские, поэтические, неологизмы и другие, было принято считать абсолютно все новые слова неологизмами. На сегодняшний же день, существует множество взглядов на проблему окказиональности. Множество трудов зарубежных и отечественных лингвистов, таких как Л.С. Абросимова, В.Г. Адмони, Ш.Балли, Э. Бенвенист, А.А. Брагина, Р.А. Будагова, В.В. Виноградов, И.Г. Дегтярь, Ю.А. Жлуктенко, В.И. Заботкина, Е.А. Земская, П.М. Карашук и др, посвящены теории окказиональности.

В повседневной жизни, мы чаще всего употребляем готовые лексические единицы и лишь совсем не часто используем окказиональные слова, присущие только данному контексту, созданные конкретно для определенного речевого акта. Не смотря, на свою узкую употребительность, эти слова становятся понятны в определенной языковой ситуации или контексте.

Впервые термин «окказиональный» встречается в статье Н.И. Фельдман «Окказиональные слова и лексикография» [Фельдман 1957: 64–73], где он определяет окказиональное слово, как созданное по малопродуктивной или непродуктивной словообразовательной модели для определенного случая слово. Г. Пауль в своей работе «Принципы истории языка» говорит о том, что в окказиональном плане слово всегда однозначно, при этом оно всегда богаче узувального по содержанию и уже его по объему [Пауль 1960: 93—139]. В работе «Окказиональные элементы в современной речи» Э. Ханпира говорит об окказиональности как о факте речи не вошедшем в систему языка, что создает определенную степень неожиданности такого факта для языковой системы» [Ханпира 1972: 245—317]. Окказионализмы, по его мнению, как случайные факты речи

противопоставлены узуальным словам. Термин окказионализм часто встречается в научных трудах и считается распространенным, но не смотря на этот факт, общепринятого определения не имеет.

«Окказионализм» происходит от латинского «occasion», что обозначает случай. Для определения окказионализма в научной литературе встречаются такие определения: «литературное новообразование», «художественный неологизм», «самодельное слово», «стилистический неологизм», «творческий неологизм», «произведения индивидуального речетворчества», «индивидуальный неологизм», «эфемерные инновации». Такое большое количество определений обусловлено тем, что одни ученые подчеркивали принадлежность окказионального слова определенному автору. Другими же термин был описан через недолгосрочное существование слова в речи. Остальные же давали определение через термин «неологизм», но с характерной особенностью, как «творческий неологизм», «художественный», «индивидуальный», «стилистический». [Подборка словарей и энциклопедий]

Окказиональное (слово, значение, словосочетание, звукосочетание, синтаксическое образование) – «не узуальное», не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления» [Бабенко 1997: 3].

Окказионализмы создаются автором для употребления в каком-либо контексте и, как правило, не входят в активный состав языка. По мнению Л.С. Абросимовой и А.А. Брагиной, «в момент появления» слова или словосочетания трудно определить критерии, чтобы ответить на вопрос «какое слово, значение или сочетание слов возникло – общезыковое или разового употребления?». [Абросимова 1994: 2], [Брагина 1981: 3].

Возьмем в пример слово «сиюминутный», автором которого является В.В. Маяковский. Оно достаточно длинный промежуток времени не входило в языковой оборот, однако постепенно начало употребляться и влилось в

оборот, и даже было зафиксировано в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова вместе с существительным «сиюминутность».

Если же говорить об окказионализмах В.В. Маяковского, которые не были закреплены в речи, то можно привести в пример: «громадьё», «медногорлый», «бесконечночасый», «стихачество», «пианинить», «легендарь», «гросбухнем», «бродвешце» и др. [Валавин 2010: 6].

Окказионализм выражает потребность автора в обозначении определенного действия или предмета в конкретной ситуации (в конкретном речевом акте). Ю. Н. Антюфеева [Антюфеева 2004: 56-57] и А.В.Калинин [Калинин 1978: 112] сошлись в своем мнении, что подобные новообразования – в основном, результат индивидуального словотворчества и словоупотребления, который обладает новизной формы, абсолютной одноразовостью, зависит в полной мере от контекста, стилистически окрашенности и служит для выражения авторской идеи.

Появление окказиональные единицы обуславливаются широким рядом причин как экстралингвистического, так и лингвистического характера [Сенько 2000: 31].

Одну из причин создания новых, окказиональных слов исследователи видят в «стремлении своеобразной формой слова обратить внимание на его значение или сообщить слову новое значение» [Григорьева 1977: 71], а также в «желании автора воскресить единство формы и содержания», «создать тонкую словесную игру в тексте» [Намиткова 1968: 44].

И.В. Агаронян говорит, что факторы образования неологизмов и окказионализмов различны: «Неологизмы создаются под воздействием причин номинативного характера: возникает необходимость обозначения нового предмета, явления и т.д. В основе появления окказионализмов лежат, как правило, причины экспрессивно стилистические» [Агаронян 1972].

Е.С. Кубрякова [Кубрякова: 67-68] считает основной причиной потребность дать новое наименование, которое наиболее соответствует по своей внутренней форме обнаружившимся свойствам данного предмета или



явления. Некоторые же исследователи считают, что объяснить причину окказиональных слов невозможно.

Таким образом, можно выделить следующие причины, побуждающие авторов к созданию индивидуально-авторских образований:

- а) необходимость в более точном выражении мысли;
- б) более краткое выражение мысли;
- в) потребность автора подчеркнуть отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;
- г) стремление своеобразным обликом слова обратить внимание на его семантику;
- д) для избежание тавтологии;
- е) необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму.

Первые три причины являются основными. Очень часто возникновение новообразования бывает вызвано не одной, а сразу несколькими причинами.

Тем не менее, единогласия в трактовке терминов «неологизм», «потенциальное слово» и «окказионализм» всё ещё не достигнуто до конца. А.Г. Лыков подчеркивает, что специфику окказионального слова следует искать именно на путях многопризнаковости. Ученый говорит о том, что «специфика окказионального слова, его различные свойства и особенности, создающие сам «эффект окказиональности»..., носят также многопризнаковый характер. Поскольку специфическая экспрессия окказионального слова «отталкивается» от «нейтральности» канонического слова и соотносится с ним, то в окказиональном слове его специфические признаки как бы воспроизводятся на экране «классических», «нейтральных» признаков канонического слова и взаимодействуют с ними, создавая ту игру значений и красок, которые мы наблюдаем при употреблении окказионализма в речи. Отсюда и возникает задача показать механизм этого взаимодействия в самых различных направлениях». [Лыков 1972: 8]

А.Г. Лыков выделяет следующие признаки окказиональных слов:

1. Принадлежность к речи. Оказиональные слова представляют собой нарушение лексической нормы, потому что в оказиональных словах содержится противоречие между фактором речи. Оказиональные слова выражают предельную конкретность соответствующих ситуаций. Факт создания (и употребления) оказионального слова – это факт речи.

2. Творимость оказионализма. Создание нового слова происходит в процессе самого речевого акта, и противопоставлена воспроизводимости канонического слова. Оказиональное слово не воспроизводится, а творится для каждого конкретного случая, в отличие от узуального.

3. Словообразовательная производность. Так как оказиональное слово представляет собой результат относительно свободной комбинации (как правило, двух морфем), отсюда следует, что оказиональное слово по самой своей сути обязательно должно производным. Факты речи - всегда творческие, а творчество оказиональных слов - это свободная комбинация единиц на морфемном уровне

4. Функциональная одноразовость. Выражается в том, что оказиональное слово создается говорящим для того, чтобы оно употреблялось в речи всего лишь один раз. Свежесть оказионального слова передает уникальность ситуации, для которой оно создано. При этом функциональную одноразовость не отрицают факты употребления разными авторами одного и того же новообразования.

5. Зависимость от контекста. В речи каждое многозначное слово представлено только в одном из своих значений. В этом проявляется зависимость слова от контекста. Оказиональное слово зависит от контекста значительно больше, чем канонического слова. У узуальных слов допускается возможность использования вне контекста, например, в виде слова-предложения, реплики и тому подобное. Как правило, оказиональное слово полностью зависит от контекста. Таким образом, восстановить лексическое значение слова вне контекста чаще всего бывает невозможно.

Окказионализмы выступают в качестве более насыщенных по смыслу и эмоциональной нагрузке, чем узуальные слова. Но особенность их в том, что, употребляясь в определенном контексте они не претендуют на закрепление в языке и вхождение в дальнейшее общее употребление. Отсюда и еще одно важное свойство окказиональных слов: они сохраняют новизну, ощущаются как новые независимо от времени своего создания.

6. Экспрессивность окказионального слова. Экспрессия – это выразительно-изобразительные свойства, особенности речи, отличающие ее от обычной (или стилистически нейтральной) и придающие ей образность и эмоциональную окрашенность. Экспрессивность – характерная черта окказиональных слов в отличие от слов канонических. Экспрессивность окказионального слова носит независимый характер. Как средство экспрессии, окказионализм усиливает впечатляющее воздействие речи и передает ее неповторимое своеобразие. Экспрессивно-стилистические качества и особенности функционирования русских окказиональных слов в различных стилях речи и жанрах литературы пока что мало изучены.

7. Номинативная факультативность (необязательность) – это признак, указывающий на характер номинации окказионального слова в отличие от номинации канонического слова. Окказиональное слово является факультативным, не необходимым фактом с точки зрения номинации в указанном выше смысле, так как за таким словом в языковой классификации неязыкового мира действительности с обязательностью не закреплён ни один из ее элементов. Например, прочитав в толковом словаре словарную статью, разъясняющую значение определенного слова, мы определяем само слово. В этом – номинативная обязательность слова языка, исторически закреплённая общественно-речевой практикой людей. Но, с другой стороны, как бы мы точно и подробно ни описывали средствами общелитературного языка значение какого-либо окказионального слова, ни один рядовой носитель языка не сможет узнать искомое слово.

8. Синхронно-диахронная диффузность – едва ли не самый трудный признак окказионализмов, сущность которого заключается в местонахождении окказионального слова в точке пересечения синхронной и диахронной осей координат языковой системы.

Подлинная жизнь окказионализма в речи – это его «одномоментность», его одновременное рождение и употребление как единственная форма его функционального существования – без последующих актов воспроизведения. Окказионализмы и синхронны, и диахронны. Синхронны потому, что подобно обычным каноническим словам в их системном отношении друг с другом, окказионализмы ассоциативно связаны с ними словообразовательными, семантическими, грамматическими и другими отношениями и потому-то в речи, в самом процессе общения, творятся из уже существующих морфем и понимаются носителями языка.

Диахронны потому, что окказионализмы, будучи фактами, чисто речевыми, невоспроизводимыми, в самих актах своего рождения включаются в линейную цепочку временной последовательности других речевых актов – актов, протяженных во времени. Таким образом, акт рождения окказионального слова (диахронный момент) и акт его функционального сосуществования с другими окказиональными и узуальными словами (синхронный момент) – одновременны, одномоментны. Каноническое слово может рассматриваться в двух аспектах – синхронном и диахронном. Такому разделению, относительно независимому синхронному и диахронному рассмотрению окказиональные слова не поддаются и не могут поддаваться в силу неразрывной слитности синхронной и диахронной жизни. В отличие от языкового неологизма, новизна которого с течением времени стирается, исчезает, главной особенностью окказионализмов, по мнению некоторых исследователей, является их постоянная, «хроническая» новизна. Таким образом, под синхронно-диахронной диффузностью следует понимать «одномоментность» существования окказионализма, его абсолютную неспособность «стариться», подвергаться исторически обусловленным

изменениям как в семантическом, так и в формальном аспектах, тогда как неологизм способен с течением времени подвергаться историческим процессам изменения структуры слова (например, опрощению, переразложению); «старение» неологизма неизбежно.

9. Индивидуальная принадлежность, то есть принадлежность окказионализма конкретному автору, определяет степень художественности новообразования, возможности изменения его значения, семантическое и стилистическое своеобразие. Принадлежность отдельному лицу – один из основных признаков окказионализма, именно поэтому их часто называют индивидуальными новообразованиями.

10. Ненормативность окказионального слова. Окказионализмы в контексте обладают неповторимой экспрессией, передают чувства и мысли, но окказионализм без контекста находится за пределами языковой нормы. Не каждый окказионализм нарушает словообразовательную норму, но как правило, нарушает лексическую норму. Сознательная, мотивированная неправильность, отклонение от нормы выступает как образное средство, как средство показа какой-либо характеристики – речевой, социальной, диалектной, профессиональной и т.п.

В теории окказиональности принято выделять следующие типы окказионализмов:

- Фонетические — автор предлагает в качестве новообразования какой-либо звуковой комплекс, передающий и содержащий некий смысл, обусловленный фонетическими значениями звуков и его составляющих. Классические примеры фонетических окказионализмов присутствуют в стихотворении В. Хлебникова:

*«Бобэоби пелись губы,  
Вээоми пелись взоры, (...)»*

- Лексические — создаются в большинстве случаев комбинацией различных узуальных основ и аффиксов в соответствии со словообразовательной нормой или в некотором противоречии с ней.

Новообразование формируется из морфем, уже существующих в языке. В качестве иллюстрации сказанного приведем строфу из стихотворения О. Мандельштама “Чернозем”, содержащую лексический окказионализм:

Как на лемех приятен жирный пласт,  
Как степь лежит в апрельском провороте!  
Ну, здравствуй, чернозем: будь мужествен, глазаст...  
*Черноречивое* молчание в работе.

Лексический окказионализм *черноречивое* (молчание), созданный сложно-суффиксальным способом по образцу прилагательного «красноречивое».

•Грамматические (морфологические) окказионализмы представляют собой образования, в которых, с точки зрения узуса, в конфликте находятся лексическая семантика и грамматическая форма. Например, в стихотворении В. Брюсова:

К великой цели двигались народы.  
Век философии расцвел, отцвел;  
Он разум обострил, вскрыл глуби *зол*  
И людям вспыхнул маяком свободы.

•Семантические окказионализмы - результат появления семантических приращений (иначе говоря «обертонов смысла», «контекстуальных значений»), которые существенно преобразуют семантику исходной узуальной лексемы, употребленной в художественном контексте. Примером семантического окказионализма может служить прилагательное «*лазоров*» в стихотворении И. Северянина «Нерон»:

Мучают бездарные люди, опозорив  
Облик императора общим сходством с ним.  
Чужды люди кесарю: Клавдий так *лазоров*,  
Люди ж озабочены пошлым и земным.

●Окказиональные (необычные) сочетания слов представляют собой стечение лексем, сочетаемость которых в узусе невозможна, потому как противоречит закону семантического согласования вследствие отсутствия общих сем в их лексических значениях. Благодаря возникновению контекстуально обусловленных семантических сдвигов в зависимом компоненте словосочетания общие семы появляются. Так, окказиональным является словосочетание *давнопрошедшие позы* в стихотворении С. Кирсанова “В Лондоне”:

... Он — город часовых  
в *давнопрошедших позах*,  
подстриженной травы,  
живых головок Греза,  
ораторов в садах,  
седеющих спортсменов  
и стрелок, что всегда  
дрожат на «переменно»...

●Синтаксические – новообразованные конструкции с окказиональным управлением («Иду, и холодеют росы и *серебрятся* о тебе» - А. Блок), окказиональный порядок слов («*Рабочего громады класса враг*» — В. Маяковский).

Итак, следует выделять следующие типы окказионализмов: фонетические, лексические, семантические, грамматические, окказиональные сочетания слов.

Рассмотрим, на примере как образуется окказиональное слово.

Словообразовательные цепочки, составляющие словообразовательное гнездо со стержневым словом «грёза», выглядят следующим образом (справа для сравнения приведем узуальное словообразовательное гнездо с опорным словом “*грёза*” из “Словообразовательного словаря” А.Н. Тихонова): [Тихонова 1995: 10]

*греза — грезить — грезэр — грезэрка; греза — грезить — грезиться - погрезиться;*

*греза — безгрезье; греза — грезить — грезиться - пригрезиться;*

*греза — грезо-фарс; греза — грезить — загрезить;*

*греза — грезоломня; греза — грезить — погрезить;*

*греза — грезный — грезно;*

*греза — грезовый — грезово;*

*греза — огрезить;*

Из этого следует, что окказионализмы создаются авторами индивидуально, чаще носят эмоционально-экспрессивный характер. Они действительно сохраняют новизну, ощущаются как новые, независимо от времени своего создания, у них отсутствует ориентация на общеупотребительность. Создаются по нормам и вне норм русского словообразования. Создание окказионализмов расширяет лексику языка и вносит в нее неповторимый эмоциональный оттенок.

Сравним с обычным процессом словообразования (на примере английского языка).

Как принято считать. Громоздкое определение (мысль или знание) должно получить четкое смысловое определение, в противном случае, не будет устраивать говорящего. Например, И.С. Торопцев считает первым этапом образования новой единицы - синтаксическую объективацию, а вторым лексическую объективацию, которая и заключается в конструировании необходимой единицы [Торопцев, 1980].

Например:

- *guards with faces like gorillas* (охранники с лицами похожими на горилл) — *gorrila-faced guards*;
- *the pasture bitten by rabbits* (подножный корм, ощищенный кроликами) *rabbit-bitten pasture*;



- *a woman with sandy hair* (женщина с волосами песочного цвета)- *sandy-haired woman*;
- *the floor was littered with twigs* (на полу были разбросаны ветки) - *twig-littered floor*.

Абсолютно любое слово, даже не имеющее никакого смысла, может родиться и закрепиться в языке. Оно может даже вызвать ряд ассоциаций с уже существующими словами в языке. В свою же очередь, являясь проявлением творческих способностей говорящего, окказиональное словообразование, играет важнейшую роль в создании новых реалий [Царев, 1979, 1983, 1987].

Новые слова могут образовываться различными путями, иногда эти пути переплетаются, но, тем не менее, представляется возможным вычленить основные приемы их образования. [Нухов, 1987].

1. Словосложение - одно из важнейших средств языка. Благодаря которому он, наряду с другими средствами, пополняет свой словарный состав и совершенствует свой строй. «Сложные слова - это слова, которые состоят, по крайней мере, из двух основ, встречающихся в языке в виде свободных форм. В сложном слове непосредственно составляющие приобретают целостность и структурную слитность, что позволяет им функционировать в предложении в качестве самостоятельных лексических единиц» [Арнольд, 1986:85].

2. Конверсия - это такой способ словообразования, когда форма слова не меняется, а меняется его значение (например, существительное может перейти в глагол).

3. Аффиксация: словообразование с помощью приставок и суффиксов, добавляющих тематическую коннотацию к обычному слову и требующих знания как «старого» корня слова, так и аффикса (суффикса/ полу суффикса, префикса/ полупрефикса):

*cyber-* (*cyberplague*), *Diana-* (*Dianabilia*, *Dianamania*), *-gate* (*Monicagate*, *zippergate*), *-ee* (*arrestee*, *contractee*, *murderee*), *-ette* (*piecette*, *drinkette*).

4. Слияние — один из популярных приемов словообразования этого века путем присоединения начала одного слова и конца другого: *digiverse* - *digital universe* (цифровая вселенная/мир), *videorazzi* — *video paparazzi* (журналисты, снимающие звезд на видео).

5. Обратное словообразование — представляет собой процесс отсечения суффикса или префикса, таким образом укорачивается слово и остается его основа, которая и превращается затем в слово. Данный способ часто используется для образования глаголов из существительных.

Например: *to emote* (*emotion*), *to intuit* (*intuition*), *to sculpt* (*sculpture*, *sculptor* (*n*)), *to baby-sit* (*baby-sitter* (*n*)).

6. Сокращения. В современном языке их количество постоянно растет и они всё крепче закрепляются в языке. Например: *CD* - *compact disk*.

Относительно количества способов словообразования существуют разные мнения. Общепризнано, что наиболее продуктивны в настоящее время 6 способов словообразования: аффиксация (модель «основа + аффикс»), словосложение (модель «основа + основа»), конверсия (модель  $V > N$  или  $N > V$ ), реверсия (модель «основа — квази-аффикс»), словослияние (здесь о модели можно говорить только условно, как о соединении фрагментов основ) и сокращение (о различных моделях этого способа будет говориться ниже). Остальные способы (чередование, например *feed* от *food*; удвоение (*murmur*), а также немоделированные способы — звукоподражание (*cuckoo*; *splash*) и рифмованный повтор, как с чередованием, так и без него, например *tip-top*; *hocus-pocus*) второстепенны и непродуктивны. Иногда упоминается еще и лексико-семантическое словообразование, но оно скорее относится к изменению значения уже готового слова.

Традиционно выделяются три группы способов словообразования в зависимости от результата — словопроизводство, куда входят аффиксация, реверсия и конверсия (результат — производное слово), словосложение (результат — сложное слово) и сокращение (результат — сокращение, акроним, а также слово-слиток). В последнюю группу включают обычно и

словослияние, поскольку оба способа объединены общим характером основной операционной единицы. [URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-2247.html?page=8>]

Окказионализм создается в контексте, поэтому и анализировать его следует только в контекстной позиции с учетом его контекстных связей

Принято различать следующие типы контекстов употребления окказионализмов:

а) нулевой контекст - это такой контекст, при котором контекст как бы избыточен. Таким качеством самодостаточности характеризуются потенциальные слова, созданные по высокопродуктивным словообразовательным моделям.

Например, мы легко можем сформулировать значение лексического окказионализма *клененочек* без привлечения контекста употребления (то есть в нулевом контексте): *клененочек* - это уменьшительно ласкательное от клен («клен-ребенок») Контекст стихотворения С. Есенина подтверждает правильность нашего истолкования:

Там, где капустные грядки  
Красной водой поливает восход,  
*Клененочек* маленький матки  
Зеленое вымя сосет.

б) контекст ближайшего окружения, или миниконтекст, - это контекст строки или строфы, предложения или абзаца, достаточный для выявления семантики окказионализма;

в) контекст произведения, или макроконтекст, привлекается для анализа окказиональных новообразований, значение которых можно понять в пределах всего художественного текста;

г) контекст творчества учитывается при исследовании эволюции в использовании автором окказионализмов;

д) историко-культурный контекст, или вертикальный контекст, может существенно помочь при анализе семантики окказионализмов.

Например, пушкинское предикативное наречие *кюхельбекерно*, употребленное в строке “и *кюхельбекерно*, и тошно”, не может быть истолковано, если читатель не владеет затекстовой информацией о меланхоличности, мнительности натуры друга А.С. Пушкина.

е) словообразовательный контекст - это сопровождающий окказионализм авторский комментарий, в котором не опосредованно, а прямо содержится информация о механизме образования и/или семантике новообразования.

Например, у Б. Окуджавы есть строки: “*Арбатство*, растворенное в крови, неистребимо, как сама природа”. Сам поэт так прокомментировал их: “Мне очень нравится слово *арбатство*, которое придумал не я, а старшеклассники одной московской школы. Для них это символ любви к Москве, ее традициям, символ товарищества” [Бабенко 1997: 23].

Следует различать разные степени окказиональности новообразований:

а) окказионализмы первой степени - это стандартные, потенциальные образования, созданные в полном соответствии с нормами современного русского литературного языка.

б) окказионализмы второй степени - частично нестандартные образования, причем отступления от деривационной нормы, произошедшие при образовании окказионализма, не порождают трудностей семантической интерпретации.

Например, прилагательное “*эхоголосые*” в строке С. Кирсанова “мхи диалектов *эхоголосых*” несколько не соответствует узуальной деривационной модели “основа прилагательного + основа существительного + нулевой частеречный суффикс имени прилагательного” (по этой продуктивной модели образованы прилагательные типа “звонкоголосый”, “большеглазый”, “темноволосый”), поскольку первая основа окказионального композита\* - основа имени существительного (“эхо”), а не прилагательного. Но выявленное отступление от нормы не затрудняет дешифровку

новообразования: “эхоголосые”, то есть “доносящиеся до нас из глубины веков, как эхо доносится издалека”.

в) окказионализмы третьей степени - это сугубо окказиональные, полностью нестандартные образования, семантическая интерпретация которых достаточно трудна, а отступление от деривационной нормы существенно. Такие образования часто не имеют аналогов даже среди окказионализмов.

Например, окказионализм А. Вознесенского *тюрьмым-тюрьма* в строке “в душе - *тюрьмым-тюрьма*” деривационно не соответствует отчасти структурно подобным “темным-темно”, “белым-бело” и др., так как мотивирован не прилагательным, а существительным, которое от лексем-образцов наследует аффикс -ым, чуждый существительному. Только исследование семантики существительного “тюрьма”, круга устойчивых ассоциаций, рождаемых этим словом, при учете “накала” состояния, подчеркиваемого повтором мотивирующей основы, и семантики лексем-образцов типа “темным-темно”, “черным-черно” позволяет прийти к истолкованию названного окказионализмом состояния души как “тягостного, мрачного, безнадежного одиночества”, как “мучительного чувства внутренней несвободы”. [Бабенко 1997: 25].

На сегодняшний день, остается актуальной вопрос лексикографического описания художественных новообразований.

Как уже отмечалось в работе, окказионализмы нигде в словарях не фиксируются. Некоторые художественные новообразования были зафиксированы А. И. Солженицыным в «Русском словаре языкового расширения». Но авторские образования представлены в нем без контекста и не сопровождаются словообразовательными или семантическими комментариями. Например, в словаре зарегистрированы окказионализмы *ахтителный*, *дерзец* Е. Замятина, *бездомовье*, *дикорост* В. Астафьева, *измоление*, *истайна* Распутина, *красносокий*, *медынь* С. Есенина.

Целью создания словаря нообразований задавался ещё Фельдман в 1957 году, но до сих пор такой словарь не был издан. Чрезвычайно интересные разработки в этом направлении принадлежат О. И. Александровой. Так, ей сформулированы следующие принципы создания словаря окказионализмов:

1. Словарь должен быть не только толковым, но и словообразовательным;
2. В словаре в первую очередь должны найти отражение наиболее продуктивные типы индивидуального словообразования.
3. В словаре должен быть выяснен вопрос о месте окказионализмов в языковой системе.
4. В словаре по возможности должны быть отражены общие принципы функционирования окказионализмов в художественной речи.
5. Словарь должен отражать историю окказионализма (авторство, время создания, случаи его заимствования и пр.).

## 1.2. Проблематика перевода окказионализмов с одного языка на другой

Окказиональные слова – сочетание нового значения с новой формой, включающее в себя комбинацию ассоциаций. Таким образом, новый смысл заключен в форму, новую для данного языка. В связи с чем возникают определенные трудности при переводе.

Задача переводчика не проста. Процесс перевода можно условно разделить на два этапа.

Первый этап перевода:

Понимание текста. Необходимость этого этапа заключается в том, чтобы из общего смысла текста выделить значение одного слова – переводимого окказионализма. Чтобы сделать перевод этого слова, сперва переводчик производит соотношение языковых знаков, использованных автором с тем смыслом, что он хотел передать с их помощью. И только потом переводчик производит сопоставление значений языковых знаков и смысла из контекста. И затем, переводчик сопоставляет смысл получателя со смыслом автора

Второй этап процесса перевода:

Так как задача переводчика перенести текст из одной культуры в другую, ему необходимо соотносить значение знаков языка оригинала со смыслом получателя текста перевода. Таким образом, перевести значит соотнести и привнести. Сложность процесса перевода состоит в том, что переводчик имеет дело с несколькими смыслами, чтобы перенести текст литературного произведения с одной культурной почвы на другую. В этом смысле сложность процесса перевода носит объективный характер.

Существует несколько приёмов, позволяющих осуществить передачу слов одного языка средствами другого.

- Калькирование — это способ перевода лексической единицы исходного языка путём замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка.

- Транслитерация — это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке передаются буквами иностранного языка.
- Транскрипция — это переводческий приём, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод,.
- Описательный перевод — употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту. [URL: <http://nauchforum.ru/node/2758> ]

Сложность передачи окказионально слова на другой язык, с точки зрения, межкультурной коммуникации, заключается в отсутствии его эквивалента в языке перевода и основной проблемой при передаче окказионализма на другой язык будет необходимость передать его «культурный фон».



### 1.3 Критерии разграничения неологизмов и окказионализмов

Новообразования, которые сами по себе сложны и неоднородны связаны с двумя терминами: неологизмы и окказионализмы. Анализ данных понятий включает в себя цель выяснения их разделения, поскольку речь в обоих случаях идет о новых словах. Основными признаками, которые послужили основой для сопоставления данных терминов, являются:

- 1) принадлежность к речи;
- 2) творимость;
- 3) индивидуальная принадлежность;
- 4) синхронно-диахронная диффузность;
- 5) словообразовательная производность;
- 6) первоначальная одноразовость;
- 7) зависимость от контекста;
- 8) новизна лексического значения;
- 9) экспрессивность вследствие неожиданности возникновения;
- 10) номинативная факультативность

Остановимся на каждом из этих признаков:

1) Принадлежность к речи - наиболее широкий и наиболее важный признак. Все остальные названные признаки представляют собой конкретное воплощение этого наиболее общего признака. «Речь, в этом случае, можно интерпретировать как конкретную реализацию синтагматических отношений, как «свободное» комбинирование готовых морфем в такие слова — цепочки морфем, которые не имеют прецедента в речевом опыте носителей данного языка» [Лыков, 1976:11].

2) Творимость — это один из наиболее специфических признаков нового слова. Именно творимость как понятие указывает, что жизнь слова начинается с его рождения в речи. Оно создается всякий раз для какого-то конкретного случая его употребления (может и разными авторами).

3). Третий признак новообразования — это его принадлежность отдельному лицу. Роль создателя нового слова, его творца, является важным показателем с позиции истории развития возникшего слова.

К примеру, первоначально, окказиональное для русского языка слово "summit" означало «встречу на высшем уровне», затем — «встречу в верхах», но став принадлежностью языка, превратившись в каноническое, так и переводится как «саммит» (калькирование).

4) Синхронно-диахронная диффузность. Первоначально новообразование является живым воплощением связи между синхронией и диахронией. Оно синхронно потому, что подобно обычным словам в их системном отношении друг с другом, ассоциативно связано с ними словообразовательными, семантическими, грамматическими и другими отношениями, и потому в речи, в самом процессе общения, творится из уже существующих морфем и понимается носителем языка. Диахронно потому, что, будучи самих актах своего рождения включаются в линейную цепочку временной последовательности других речевых актов.

5) Словообразовательная производность. Считается, что новообразование по самой своей сути обязательно должно быть производным словом, поскольку оно представляет собой результат относительно свободной комбинации, по крайней мере, двух словообразующих морфем, а это ведет к производности. Об исключении можно говорить в связи с заимствованиями, которые, хотя и в небольшом количестве, имеют место быть. Факты речи — всегда творчество, а творчество — свободная комбинация на морфемном уровне. Например, самыми распространенными способами словообразования, подтверждающими данный признак новообразований, являются словосложение, конверсия, аффиксация, слияние, сокращения.

6) Первоначальная одноразовость. Этот признак выражается в том, что новообразование, в основном, создается в речи лишь один раз, но то, что данная одноразовость функциональна, объясняет

двунаправленность/раздвоенность этого свойства. Новообразование выполняет две функции: номинативно-факультативную и экспрессивно-стилистическую, с точки зрения первой оно может быть и многократно, т.к. в силу необходимости и востребованности обществом будет в последствии зафиксировано словарем (*double-breasted, high-topped, wedge shaped, zig and zag, double-joined*). С точки зрения второй функции — оно, действительно, одноразово.

Таковы, например, созданные Дж.Оруэллом в романе «1984» реалии описанного им получиновнического мира: *Minitrue* (миниправ), *Minipax* (минимир), *Miniluv* (минилюб), *Miniplenty* (минизо). Их задача - привлечь внимание читателя и заставить его оценить, обдумать данное слово; цель — поразить, а не только назвать.

Создавая по необходимости эти новообразования для описания новой действительности, Дж.Оруэлл вряд ли создавал их для дальнейшего использования. Тем не менее, потенциально ничто не мешало им быть востребованными, как, например, в случае со словом "*Newspeak*", которое стало названием словаря неологизмов.

7) Зависимость от контекста. Одним из решающих факторов, имеющих значение для понимания новообразования и правильного его восприятия является его контекстуальное окружение.

Новообразований возможно не только извне (значение контекста), но и изнутри (учет внутренней формы). Как указывает С.Ж. Нухов, «абсолютное большинство слов окказиональной сферы — слова производные, а всякое производное слово в момент своего возникновения является мотивированной лексической единицей, т.к. его значение обусловлено значением сочетающихся в нем элементов» [Нухов, 1987:10]. Контекст непосредственно принимает участие в порождении фразы, а, следовательно, осуществляет все семантические условия реализации значений слов и смысла фразы в целом, а также создает условия для однозначного формирования той или иной информации. Поскольку в языке не существует ни одной единицы

независимой от уровня, на котором она функционирует, то именно контекст предопределяет смысловую структуру как новообразования, так и высказывания в целом.

8) Новизна лексического значения. Мы полагаем, данный признак полностью отражает и заключает в себе коммуникативное намерение говорящего/автора, т.к. именно творец придает своему новообразованию тот или иной колорит, в зависимости от жанра и функций, выполняемых новообразованиями. Признак новизны слова является важным, но не абсолютным, т.к. постоянная новизна слова нереальна. Всякая новизна слова привязана к определенному отрезку времени. Именно ее утрата является свидетельством перехода окказионального образования в другую ипостась.

9) Экспрессивность. Выделяют экспрессивность слова двух видов адгерентную, проявляющуюся лишь при употреблении в соответствующем контексте и ингерентную, не зависящую от условий контекста или ситуации, а присущую данному слову как лексической единице во всех случаях его употребления в языке [Лыков, 1976:18]. Экспрессивность новообразования носит адгерентный характер. Это значит, что первоначально оно почти всегда экспрессивно, т.к. задача отправителя информации — удивить, детализировать, заострить внимание и, соответственно, оно привязано к контексту. В нашем понимании творческий элемент в создании экспрессивности — это содержание мысли, которую необходимо выразить, а выбор языковых средств непременно будет сочетаться с импровизацией, творчеством. Основной целью творца является усиление функциональной нагрузки его компонентов для создания определенного образа.

10) Номинативная факультативность - это признак, указывающий на характер номинации окказионального образования в отличие от номинации канонического слова. Мир опосредованно спроецирован в языке главным образом в классических значениях слов.

В этом смысле каноническое слово - это исторически закрепленный в языке знак определенной действительности, и в живой речи, являющийся

отражением этой действительности. Определенное слово языка в соответствующей ситуации представляет собой номинативно неизбежный, обязательный факт, с точки зрения лексической системы и нормы в данную эпоху его жизни. В каноническом слове отстаивается языковое общеизвестное, социально установленное значение, закрепленное узусом и нормой. [Антюфеева 2004:31]

Н.А. Беловой были выделены следующие критерии разграничения неологизмов и окказионализмов [Белова 2009: 13]:

1. Принадлежность слова к языку или речи.

Основное различие между неологизмом и потенциально окказиональным словом основано на противопоставлении языка и речи. Неологизм - это факт языковой системы. Потенциальные окказиональные слова – факты речи, не вошедшие в язык.

2. Словообразовательная производность.

В отличие от окказионализмов, производность не является обязательным свойством неологизмов: они могут создаваться с помощью словообразовательных средств русского языка или могут быть непроизводными, заимствованными из других языков.

В случае с окказионализмами есть два подхода к их изучению: лексический и словообразовательный. Сторонники лексического слова считают окказиональным любое слово, не входящее в состав словаря языка, как производное, так и непроизводное. Сторонники словообразовательного подхода считают, что окказиональные слова всегда производны, так как образуются автором по мере надобности, в отличии от слов, созданных в строгом соответствии со словообразовательными законами языка и фиксирующиеся в словарях.

3. Соответствие закономерностям системы языка.

При создании окказионализмов нарушаются словообразовательные закономерности. В то время, как неологизмы создаются в строгом соответствии со словообразовательными законами языка.

#### 4. Слово уже образовано / только может возникнуть.

Окказионализмы и неологизмы – это реальные лексические единицы, уже образованные и употребленные в речи, или даже вошедшие в состав языка (неологизмы).

#### 5. Зависимость от контекста.

Неологизмы могут употребляться вне зависимости какого-либо контекста. В то время, как окказионализмы не могут быть использованы вне контекста или какой-либо речевой ситуации, так как будут просто непонятны или бессмысленны.

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что неологизмы – это новая полноценная единица языка, тогда как окказионализм является фактом речи, результатом реализации общих дискурсивных категорий потенциальности и окказиональности, которые регулярно проявляются на разных уровнях организации речи, в том числе и в словообразовании.

Основными различиями неологизмов от окказионализмов выступает то, что окказионализмы создаются автором для какой-то конкретной речевой ситуации и не рассчитано на широкий круг применения. В то время, как неологизмы же создаются для наименования нового предмета или явления. А так же то, что окказионализмы не входят в словари и остаются авторскими, в отличие от неологизмов.

## Глава 2. Анализ окказионализмов в произведениях современной английской, американской и русской научной фантастике

### 2.1 Анализ и классификация окказионализмов в

#### "Doctor Who: Made of Steel" автора Terrance Dicks

Всего в произведении "Doctor Who: Made of Steel" было выявлено 27 различных окказионализмов.

Главными врагами Доктора в этой книге выступают *metal-men* (дословный перевод: металлический человек, то есть робот), которого позже автор называет *Cybermen* (Киберчеловек). Киберлюди - это "раса" киборгов, усовершенствованных гуманоидов. Автор уделяет им особое внимание, потому как создает для них целую серию окказионализмов: *Cyberleader* - киберлидер; *Cyberweapon* - кибероружие; *Cyber-filament* - кибер-частица, частица киберчеловека; *Cyber-control* - кибер-контроль; *Cyber-engineer* - кибер-инженер; *Cyber-army* - кибер-армия. Автор использует приставку "кибер" (*cyber*), чтобы показать принадлежность предмета к киберлюдям.

Часто враги Доктора появляются из *coffin-shaped a metal box* (гробообразная металлическая коробка), такие эпизоды созданы для создания эффекта неожиданности и чтобы подчеркнуть страх персонажей, при появлении врагов. Киберлюди говорят используя *metallic-voice* - металлический голос или электронный голос, не принадлежащий человеку. Так же указаны даже названия планет откуда появились Киберлюди - *Mondas*, *Telos*. Кроме того, автор даже указывает используемое оружие - *Whirst-guns* (перевод дословно: запястье-оружие, то есть оружие встроенное в запястье).

Чтобы подчеркнуть нестандартную личность главного героя и пренебрежения вещами, к которым принято строгое отношение, автор добавляет в речь Доктора такие присоединения к словам, как *timey-wimey* (время-швремя), *science* (общество) - *wiencey*, *spacey* (космос) - *wasey*, *humany* (человечество) - *wumany*, *fishy* (рыбы) - *wishy*.

Автор заменяет научный термин *cellular distribution* (клеточное распределение) на *cellular dissemination* (клеточное разбрасывание) чтобы показать неразборчивость одного из персонажей в терминах.

Так же, можно заметить, что автор особое значение придает и секретным организациям: *Torchwood* (анаграмма от "Doctor Who"); *Torchwood Tower* (башня, принадлежащая организации "Торчвуд"); *MegaTech Centre* (высокотехнологичный центр); *Millenium Dome* - дословный перевод: купол тысячелетия, древняя секретная организация.

Как и в любом другом научно-фантастическом произведении, есть свои названия для различных технологий: *Chameleon circuit* - дословный перевод: хамелеоновая схема, подразумевающая, что это самоперестраивающаяся схема; *PC Wilkie* - personal computer Wilkie - персональный компьютер Уилки, *Energy blast* - дословный перевод: энергетический порыв\заряд, автор имеет ввиду энергетический взрыв.

В ходе сюжета автор использует окказионализм для обозначения инопланетного существа, напоминающего по виду ламу - *alien-llama*. И по ходу сюжета для обозначения полностью пропавшего здания больницы - *kidnapped hospital* (перевод дословно: похищенная больница).

В ходе работы над окказионализмами была установлена закономерность, что в книге "Doctor Who: Made of Steel" все окказионализмы можно разделить на 6 тематик: технологии, расы, организации, планеты, места и слова Доктора. При чем, больше всего слов получилось на темы технологий (10 штук), затем в тематиках расы и слова Доктора (по 5 штук в каждой) и организации (3 штуки). Меньше всего окказионализмов в категории планеты и места, их оказалось всего по 2 штуки (См. Приложение 1).

По типу окказионализмов, в книге "Doctor Who: Made of Steel" больше всего лексических окказионализмов (13 штук), затем фонетические окказионализмы (5 штук), грамматические и семантические (по 3 штуки),



синтаксические (2 штуки) и меньше всего окказиональных (1 штука) (См. Приложение 2).

## 2.2 Анализ и классификация окказионализмов в "Доктор Кто: Сказания Трензалора" в художественном переводе Марии Шмидт

Всего в произведении "Доктор Кто: Сказания Трензалора" было выявлено 35 окказионализмов на различные тематики. Например, всё действие книги проходит на планете *Трензалор*, которая является планетой-кладбищем, где должен погибнуть Доктор. *Трензалорские луны-близнецы* - придуманы автором для описания двух идентичных небесных тел, вращающихся вокруг планеты. Единственное поселение на планете Трензалор - *Деревня Рождество*, почти всё действие происходит здесь. Автор дает названия другим местностям, где происходят действия: *поля Истины* - места, где действующие герои не могут солгать; *Дикое Иноземье* - необитаемая местность на Трензалоре с постоянными морозами; *Поворот Дьявола* - название местности с резким поворотом дороги; *Снежная ферма* - ферма, создающая дополнительный снег и рассеивает его по другим поселениям планеты.

В любом научно-фантастическом произведении особое место уделяется различным технологиям. Авторами часто используется добавление к различным технологиям "звуковой", чтобы подчеркнуть происхождение внеземных технологий: *звуковой дезинтегратор*: дезинтергратор - устройство для измельчения различных материалов, то есть дезинтегратор работающий с помощью звука; *звуковая отвертка* - многофункциональное звуковое устройство; *звуковая пушка*, *звуковой луч* и другие. Так же, используются других концепций: *сонные бомбы* - бомбы, выпускающие усыпляющий газ; *ТАРДИС* - (англ. TARDIS — Time And Relative Dimension(s) In Space) — машина времени и космический корабль, изобретённая на Галлифрее; *подавитель сна* - технология, позволяющая предотвратить появление ночного кошмара; *Папский Мэйнфрейм* - название боевого космического корабля, являющийся церковью с собственной армией; *технобарьер* - барьер, созданный Папским Мэйнфреймом вокруг планеты, который ничто не может преодолеть.

Не были обделены и в этой книге присутствие военной организации: *Осадный совет* или *Чрезвычайный Комитет*

Особое место так же занимают и различные существа, такие как: *Снежные цыплята*, *баллиблоты*, *длинноухие тундровые олени* - животные, обитающие в Иноземье; *Слепая цунами-змея* - инопланетное существо, напоминающее по форме змею; *Даймоны*, *осирийцы*, *карриониты*, *гервокриты* - древние инопланетные расы; *Наймоны*, *шквалы* - придуманные Доктором расы, о которых он рассказывал легенды жителям Рождества; *Кротоны* - раса кристаллических существ; *Ледяные воины* (или *воины льда*) - главные враги Доктора в 1 части книги "Пусть идет снег", были приговорены к пожизненному заключению на Земле в районе Антарктиды, но устроили восстание и покинули планету; *Ледяной лорд* - глава ледяных воинов; *Криноид* (суффикс от латинского "оид" указывает на "схожесть", "подобие" чего-либо, в данном случае на схожесть с растением) - хищные растения-пришельцы, часто рассматриваемые, как галактические сорняки; *Нестин* (око нестин) - одно из первых бестелесных существ во вселенной.

Для более точного повествования автор придумывает название для родной планеты Доктора Кто - *Галлифрей*, затем же он упоминает, что у Доктора выразительные *галлифрейские черты*.

И в этой книге автор "разбавляет" речь главного персонажа, заставляя его использовать слово *Кайфоломщик* в немного неожиданном значении - "человек, который сует свой нос, куда не следует", чтобы выделить персонажа и показать его очевидное различие от других героев книги и выделить немного нелепое поведение через измененное значение слова.

В ходе работы над окказионализмами была установлена закономерность, что в книге "Доктор Кто: Сказания Трензалора" все окказионализмы можно разделить на 6 тематик: технологии, расы, организации, планеты, места и слова Доктора. Больше всего слов получилось на темы рас, существ (14 штук), затем в тематике технологии (10 штук). Меньше всего окказионализмов в категории организации и слова Доктора, их

оказалось всего 1 штука (См. Приложение 1). По типу окказионализмов, в книге "Doctor Who: Made of Steel" больше всего окказиональных окказионализмов (10 штук), меньше всего синтаксических (2 штуки). Фонетические окказионализмы отсутствуют. (См. Приложение 2).

## 2.3 Анализ и классификация окказионализмов

"Mass Effect: Nexus uprising" авторов

Jason M. Hough и K. C. Alexander.

Всего в произведениях было выявлено 47 окказионализмов на различные тематики.

Как и в любом научно-фантастическом произведении, особенно, действие которого происходит в будущем, больше всего внимания уделяется технологиям. Практически всё действие книги разворачивается на космической станции, которая содержит множество отделов, специализирующихся в различных направлениях, одним из таких мест автор дает название *the Colonial Affairhangar*, один из отделов колонизации. Что примечательно, остальные отделы имеют обычные названия, как кладовая и прочее. Большинство жилых комнат называются *stasis chambers*, они оснащены капсулами для криосна, которые в оригинале называются: *lifepod*, *cryostasi spods*. Сюжет произведения завязан на том, что люди, которых позже автор будет называть *the humans' Pathfinder* (дословно перевод люди-первопроходцы) с представителями разных рас, таких как *salarian*, *asari*, *turian*, *varren*, *quarian*, *vorchav* дальнейшем станут *facility-pioneers* (сотрудники-первооткрыватели) в криокапсулах были отправлены из галактики Млечный путь в галактику Андромеда. Практический каждый персонаж наделен такими приспособлениями, как: *datapad* (что-то наподобие телефона), *omnitoool* или *thecomm* (инструментрон) со звонком *comm-chime*. Против ран в книге используется *medigel*, что-то вроде панацеи от любого типа травм.

Помимо этого, корабль оснащен такими технологиями, как *the Pathfinders coutships* (челноки первопроходцев или корабли-разведчики), *Kuwashiivisor* (модифицированное зеркало), *levcarts* (левитационные платформы), а так же *lifepod-hacker* (открыватель стазис-капсул).

Герои книги просыпаются после удара *energy-tendrils* (дословно перевод энергетических щупалец), которые состоят из *antinebula* (антиматерии). В

связи с этим, среди персонажей, которых автор относит к *the Andromeda Initiative*, происходит раскол и они делятся на различные группировки/организации, одни из таких: *hydroponicsteam* (команда гидропоники).

В диалогах между персонажами несколько раз использовались такие окказионализмы, как *aerodynamic face* (аэродинамическое лицо), *sardonically* (сардонически, показывает принадлежность к расе. В тексте использовалось, как “сардонически засмеялся”).

Некоторые герои обладают необычными способностями, которые называются *biotic power (force)*, с помощью неё персонаж может создавать *the kinetic barriers* (кинетические барьеры) или *biotic-balls* (биотические сферы). Некоторых героев, связанных с биологией, автор называет *biologicalagent*.

Так же, в истории часто упоминается *the genophage* название биологического оружия, примененное к одной из рас ещё до начала действий, происходящих в книге.

Для описания землетрясения в незнакомой для героев галактике автор использует такой окказионализм, как *planet quake*.

Чтобы показать какую-либо принадлежность к определенной расе автор использовал в окказионализмах названия рас добавив название профессии, либо название сферы деятельности (см. Приложение 4).

В ходе работы над окказионализмами в книге "Mass Effect: Nexus uprising" авторов Jason M. Hough и К. С. Alexander было выявлено, что окказионализмы можно разделить на 6 тематик: технологии, расы, организации, места, организации и выражения. При чем, больше всего слов получилось на темы технологий и рас в обеих книгах "Mass Effect". Больше всего слов получилось на тему технологии (12 штук). Меньше всего окказионализмов в категории места и выражения, их оказалось по 2 штуки (См. Приложение 3). По типу окказионализмов, в книге "Mass Effect: Nexus

uprising" больше всего грамматических и лексических (по 10 штук), меньше всего фонетических (1 штука). (См. Приложение 2).

## 2.4 Анализ и классификация окказионализмов в

### "Mass Effect. Обман" автор Уильям Дитц

В книге "Mass Effect. Обман" было выявлено 52 окказионализма на различные тематики. Например, все действия в книге происходят в самых различных уголках вселенной, таких как *Планета Кхар'шан, планета-тюрьма, Тонду, Президиум, Помост Просителей*. Автор, в разных главах описывает читателю сразу несколько сюжетных линий и пытается задействовать, как можно больше различных рас: *салаарианцы, кроганы, батарианцы, элкор, геты, кваррианцы, турианцы, азари, протеане, кроганы, турианец, волус, кваррианец, торк*. Каждая раса занимает особое место в книге и каждый персонаж играет определенную роль. Очень часто автор приписывает, те или иные черты характера, опираясь на описание только одних из представителей жителя космоса. Так, например, *азари* чаще всего являются представительницами наиболее привлекательной и образованной расы, а *кrogаны* сильной духом и храбрыми воинами. В книгах присутствует и человеческая раса, чаще с необычными способностями, их называют биотиками (*биотиками-адептами*), они способны создавать *поля Масс-Эффекта* или по-другому *стазис поле* – это такое поле, попадая в которое противник мгновенно замирает и не может пошевелиться. Противниками главных героев выступают организации «Прочеловекческая организация», «Интерком», «Центком», «Биотическое подполье» за одной из которых стоит наиболее главный антагонист всей серии, некто, называющий себя Призрак.

На протяжении всей книги читатель сталкивается с различными технологиями и изобретениями. Например, *стило* – оружие, *инструментрон* – выступающий в роли многоцелевого инструмента для диагностики и производства снаряжения, а также для решения различных боевых задач, таких как взлом, дешифровка и ремонт; *кинетический скафандр* или *кинетическая броня*, обеспечивающий защиту от большей части оружия; *Тантал* – ядро эффекта-массы; *магнитоускорительные пушки* – оружие;



*гасители* - предотвращающие появление эффекта-массы; *генератор масс-эффекта* – создающий его; *ретрансляторы массы* – устройства, предназначенные для мгновенной передачи материи на межзвездные расстояния от узловой точки до узловой точки; *стазис-капсула* – капсула для крио-сна; *медигель* – универсальное лекарство; *глаз-объектив* – глаз, оснащенный объективом.

Для описания одной из фраз расы автор предлагает слово: «Кееллахселей» – слова молитвы, которые переводятся с одного из языков рас «как того делают наши предки».

Чтобы показать какую-либо принадлежность к определенной расе автор использовал в окказионализмах названия рас добавив название профессии, либо название сферы деятельности (см. Приложение 4).

В ходе работы над окказионализмами в книге "Mass Effect. Обман" автора Уильяма Дитца было выявлено, что окказионализмы можно разделить на 6 тематик: технологии, расы, организации, места, организации и выражения. Больше всего слов получилось на тему рас и существ (15 штук). Меньше всего окказионализмов в категории выражения, их оказалось 1 штука (См. Приложение 3). По типу окказионализмов, в книге "Mass Effect. Обман" больше всего лексических (21 штука), меньше всего семантических (1 штука). Фонетические отсутствуют. (См. Приложение 5).

## 2.5 Анализ и классификация окказионализмов в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0»

В ходе работы, общее число выявленных окказионализмов в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0» составило 89 штук.

В первом произведении сборника русской научной фантастики «Земля 2.0» Романа Злотникова «Чрезвычайное путешествие» были выявлены следующие окказионализмы, использованные автором:

*Куц* – мал, невелик (список был весьма куц).

*Пубумканье* – в значении грохотания.

*Нашлепка-окуляр* – название для оптического прибора.

*Баззер* – от английского buzz (жужжать), жужжащий прибор.

*Мухолково* – космическая станция.

*Пишки* – в контексте автор использовал для оскорбительного обозначения к людям, говорящем на польском.

Во втором произведении автора Веры Огневой «Марсианский синдром» для передвижения по поверхности герои использовали *солнцекар*, машину, работающую от солнечной энергии. Так же, в рассказе автор использует окказионализм: *оксистерция* поселения, которая обеспечивает жилое помещение людей на другой планете кислородом. Для обозначения одной из планет используется название *Патера*. Окказионализм *парусы-батареи* используется для описания части космического корабля. *Усника* – название препарата для усыпления животных, а *биокоорм* – сухой завтрак.

В произведении Тимура Максютова «Имя твое» автором были использованы следующие окказионализмы:

*Визор* – сокращенное название для телевизора.

*Инфракрили* – сокращенное от «инфракрасные грили».

*Квадрокоперы-курьеры* – грузовые квадрокоптеры.

*Интроверты-нейтрино* – автор хотел передать особенность поведения нейтрино (нейтральная фундаментальная частица с полужелтым спином).

А так же, *веревочки-завязки*, автор хотел показать в контексте их небольшой размер и функциональность при описании предмета и окказионализм *шмель-гурман*, чтобы указать утонченность в выборе насекомого.

В следующем произведении сборника авторы Людмила и Александр Белаш «Говорящая пыль» использовали наибольшее количество окказионализмов. Всё действие происходит на другой планете в колонии поселенцев, которые называют себя *Рассвет-Россия*. В тексте идет упоминание названия телевидения *Коло-ТВ*, которое транслируется у колонистов. Приглашенных на телевидение гостей авторы называют *гости-коло*, а юношу, показанного по *коло-тв* называют *парень-коло*. Для описания слабого водителя авторами был использован окказионализм *водитель-хлипак*. Помимо этого, авторы используют много названий для изобретений и технологий: *3D-принт* – объемное изображение в 3д, *видеоника* – технология изготовления видео материалов, *наномонтаж* – технология ремонта космических кораблей, *вентсистемы* – вентиляционные системы сокращенно, *глаз-камеры* – автор использовал этот окказионализм для обозначения небольших камер наблюдения, *биоленчатые* мониторы – приспособление, устанавливающееся прямо на роговицы человека. Так же, авторы используют для названия минерала на другой планете название *импонит*, а *имп-частицы* для описания его частиц.

В рассказе Ярослава Верова «Оранжевое небо» автор использовал следующие окказионализмы:

*Скоростомер* – прибор, измеряющий скорость на космическом корабле

*Оптикоусиленный* – описание для одного из приборов

*Информ-кристалл* – устройство для получения информации

*Титан-Главная* – название программного обеспечения

В рассказе Максима Хорсуна “*Terra Innocentiae*” был использован только один окказионализм *руки-ветви*. Автором он был использован, чтобы

вызвать у читателя более яркое представления описания длинных костлявых рук.

Авторы Эльдар Сафин и Дмитрий Богущкий в рассказе «Сироты Марса» использовали для технологий такие окказионализмы, как *спутник-ретранслятор* (спутник у планеты, который передает сигнал быстрее), *ветробот* (средство передвижения, работающее при помощи ветра), *скин-скафандр* (кожа-скафандр от английского skin – кожа). В тексте *террареформаторами* называют группу людей, изменяющая структуру почвы другой планеты. А *табулассерами* - группу людей, наследников первопроходцев. *Смартгроты* – существа на другой планете. *Турбокластерный райдер* – райдер, содержащий перечисление последних изобретений или технологий.

В рассказе Елены Щетиной «Сашка и динозавр» представлены только два окказионализма: *канионы* – исковерканное название для каньонов, так автор показывал неумение героя выговорить это. А так же окказионализм *промокор* – профессия, связанная с искусством.

Игорь Минаков и Леся Ярлова «Инстинкт наследки» тоже использовали в рассказе два окказионализма: *камушек-фасолина* (чтобы указать на небольшой размер и форму камня) и *визиофон* (тоже, что и видеофон).

Андрей Скоробогатов в своем рассказе «Урановые роллы» использовал следующие окказионализмы:

*РИГСК* – роботизированный интеллектуальный горнодобывающий самоходный комплекс

*Нейросом* – «адаптивная нейросеть гибридного характера» (авт.)

*Паренек-рулевой* – водитель

*Картриджи-бруски для металлопринтеров* – то, что производят принтеры, печатающие изделия из металла

*Мелиораторша* – феминитив от мелиоратор - это люди, которые подготавливают, проектируют и проводят мероприятия по изменению

водного режима какой-то местности. Автором использовано как окказионализм, в тексте он хотел указать на пол персонажа и в контексте имело немного негативный оттенок.

Теленет – телевидение + интернет.

*Еуропо-Масканский тракт* – созвучно с Европо-Масканским трактом, но в рассказе речь идет о другой планете.

Сказка про *Кышство* – от слова «кыш».

В следующем произведении сборника автор Владимир Венгловский «Слезы Ниобы» использовал большое количество окказионализмов для различных рас: *мантиссы*, *роевик*, *вседрево* и *рой*. Так же в тексте встретился такой окказионализм, как *гол-док* – «изображение орла на фоне космического корабля» (такое определение дает автор), *фудформа* – форма еды, *гол-карта* – голографическая карта.

В рассказе автора Аглаи Белой «Деметра» было выявлено три окказионализма: *Н-пространство* – особая форма пространства в небольшом помещении корабля, *струны-ориентировщики* – струны, указывающие путь и *капсула-бук* – капсула, содержащая *Н-пространство*.

В произведении Евгения Празднова «Адаптация» были использованы следующие окказионализмы для обозначения различных животных других планет: *тонкорог*, *слономедведь*, *черепаховерблюд*, *крысотиг*. Так же, гигантский червь – *литофаг*. *Щупальца-реснички* – обозначающие часть тела животного. *Кустолист* – для обозначения растения.

Андрей Кокоулин в рассказе «Кто мы дети» использовал один окказионализм *мертвый-немертвый* для описания состояния человека и придания эмоциональной окраски к описанию.

В рассказе Виктора Точинова «Молчание Гагарина» идет повествование о колонии поселенцев из России, которых автор называет *Новоросами*, которые для передвижения они использовали *корабли-ковчеги*.

Валерий Камардин в своем произведении «Сказ о том, как сайбер-казаки за зипунами ходили» использовал окказионализм *сайбер-казаки* – от

англ. Cyber – казаки, чтобы показать их роботизированность и окказионализм *эффекторы-няньки* – роботизированные няни.

В рассказе Юлии Зонис и Игоря Авильченко «Филе для мистера Гудвина» было использовано несколько окказионализмов для различных рас: *филлеане, кризорги, китоврасы, е-клауды, фатихи, дафнии*. В тексте указано название организации под названием *Генаторикс*. Для старой формы клонирования авторы использовали отдельное название *ретроклонирование*. А так же, окказионализм *древокактус*.

Владимир Венгловский в своем рассказе «Охотник и пряности» использовал окказионализмы: *Виртуальный Крозавр* – для описания виртуального существа, *капсулы-вагоны* – средство перемещения, *Джайтерра* – планета, *навуходоносор* – животное.

Подводя итог прочитанных произведений из сборника русской научной фантастики «Земля 2.0» из общего количества 22 рассказов окказионализмы были найдены в 18. В оставшихся 4 произведениях «Дождаться своих» Майка Гелприна, «Доммы Зиона» О’Рэйн, «Надежда» Натальи Анисковой, «На круги своя» Дианы Удовиченко окказионализмов найдено не было.

В ходе работы над окказионализмами в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0» было выявлено, что окказионализмы можно разделить на 8 тематик: технологии, расы и существа, места и планеты, организации и колонии, явления, растения, профессии и люди, другое. В категорию другое попали все окказионализмы, которые не подходили к другим тематикам и связать их в более маленькие подгруппы не удалось. Больше всего слов получилось на тему технологий (40 штук). Меньше всего окказионализмов в категории явления и растения, их оказалось по 2 штуки (См. Приложение 6).

По типу окказионализмов, в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0» больше всего лексических окказионализмов (31 штука), затем идут семантические (24 штуки). Меньше всего синтаксических (3 штуки) (См. Приложение 7).

Следует отметить, что большинство выявленных фонетических окказионализмов были ранее определены в тематику «другое», а большая часть грамматических окказионализмов были ранее определены в тематику рас. (См. Приложение 6). Таким образом, в данном сборнике присутствует незначительная связь между тематикой и типом окказионализма.

## 2.6 Сравнительный анализ окказионализмов в произведениях современной английской, американской и русской научной фантастике

В ходе работы над окказионализмами, было установлено, что в количественном соотношении в российской научной фантастике было обнаружено больше всего, в сравнении с английской и американской научной фантастикой. (см. приложение 8)

На диаграмме наглядно представлено процентное соотношение окказионализмов по тематике в английской научной фантастике. Наибольший процент в категориях технологии (32%), расы (31%) и локации (19%) (см. приложение 10). Аналогичная ситуация и в американской научной фантастике: преобладают технологии (33%), расы (35%) (см. приложение 11). И в русской научной фантастике так же наибольший процент составили технологии (45%), расы (24%). (см. приложение 12). Таким образом, можно подвести итог, что в английской, американской и русской научной фантастике авторы используют окказионализмы для тематик технологии и рас чаще, чем для других категорий, таких как организации, явления, растения, профессии, локации и другие.

Стоит отметить, что количество и названия выявленных тематик в английской и американской научной фантастике полностью совпали. Когда как с русской научной фантастикой не совпали по трем категориям: выражения (они отсутствовали полностью), растения и профессии (не были представлены в английских и американских произведениях). (см. приложение 8)

На представленной диаграмме процентного соотношения по типам в английской научной фантастике наибольший процент составил лексические окказионализмы (34%), затем семантические и окказиональные (по 18%). (см. приложение 13). В американской научной фантастике наибольший процент у лексических окказионализмов (34%), грамматических (29%) и окказиональных (24%). (см. приложение 14). В русской научной фантастике так же преобладают лексические окказионализмы (35%), семантические



(27%) и грамматические (22%). Таким образом, можно подвести итог, что американские, английские и русские авторы одинаково много используют лексических окказионализмов.

В количественном соотношении окказионализмов по тематикам закономерности выявлено не было: в различных категориях преобладали разные произведения. (см. приложение 8).

В количественном соотношении классификации окказионализмов чаще всего преобладала русская научная фантастика в лексических окказионализмах, грамматических и семантических, это говорит о том, что авторы российской научной фантастики отдают свое предпочтение этим типам по различным причинам. (см. приложение 9).

Помимо этого, была выявлена незначительная закономерность между типом окказионализма и его тематикой: в русской научной фантастике большинство выявленных фонетических окказионализмов были определены в тематику «другое», а большая часть грамматических окказионализмов была определена в тематику рас. (См. Приложение 6). В ситуации с английской и американской научной фантастикой связь между типом окказионализма и тематикой полностью отсутствовала.

## Заключение

В век быстрого развития технологий научно-фантастические произведения притягивают к себе всё больше внимания. Особенно популярен этот жанр становится среди подрастающего поколения. В этом заключается актуальность работы: использование для изучения языка тех произведений, которые идут в ногу со временем, а изучение окказионализмов, а так же неологизмов не только расширяет лексику языка, но и помогает понять строение, углубляет знания. Помимо этого, наработанный материал можно использовать в школах на уроках английского языка, потому как детям интереснее изучать новое уже со знакомыми персонажами.

В ходе работы было дано определение окказионализмам в лингвистике, была рассмотрена их роль в языке, способы образования и типы, а так же способы их перевода с английского на русский и основные отличительные черты от неологизмов.

Помимо этого, были проанализированы окказионализмы в двух книгах из серии Доктор Кто: "Doctor Who: Made of Steel" автора Terrance Dicks и "Доктор Кто: Сказания Трензалора." в художественном переводе Марии Шмидт. Всего в выбранных произведениях английской научной фантастики было выявлено 62 окказионализма.

Был произведен анализ окказионализмов в двух книгах из серии "Mass Effect": "Nexus Uprising" авторов Jason M. Hough и К. С. Alexander и «Mass Effect. Обман» автора Уильяма Дитц. Всего было выявлено 99 окказионализмов в двух вышеуказанных произведениях американской научной фантастики.

Были проанализированы окказионализмы в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0». Общее количество рассказов в сборнике составило 22 штуки, при чем окказионализмы были выявлены только в 18 из них. Общее количество окказионализмов составило 89 штук.

Был произведен, сравнительный анализ 250 окказионализма из пяти вышеперечисленных произведений, относящихся к английской, американской и русской научной фантастике.

Также, было выявлено, что в научно-фантастических произведениях английской, американской и русской научной фантастике окказионализмы в каждой книге можно классифицировать на 5 основных тематик: технологии, расы, организации, локации (места), а так же дополнительные тематики, которые есть не во всех книгах: выражения, растения, профессии и другое.

Было установлено, что в процентном соотношении авторы большее предпочтение отдают окказионализмам, относящимся к тематике технологий и рас во всех произведениях.

В предыдущей главе, так же мы узнали, что американские, английские и русские авторы одинаково много используют лексических окказионализмов.

А так же, выявили, что в большей степени связь между тематикой и типом окказионализма отсутствует.

### Библиографический список

1. Абросимова, Л.С. Словообразовательное поле глаголов: дис.канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.С. Абросимова. – Ростов-на-Дону, 1994. – 190 с.
2. Агаронян И. В. Словообразование окказионализмов-существительных в эпистолярном наследии половины XIX I четверти XX веков: Дис. .канд. филол. наук. - Куйбышев, 1972
3. Антюфеева Ю.Н., Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм: Диссертация – М: Наука, 2004. – 184с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. (Учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз.) / И. В. Арнольд — 3-е изд. перераб. и доп. — М.: Высшая школа, 1986 — 295 с
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. (Около терминов). / О. С. Ахманова. — 2-е изд. стереотип. — М.: Сов. Энциклопедия, 1998 - 607 с.
6. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие / Калининград, 1997. - 84 с. - ISBN 5 - 88874 - 068 - 3.
7. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны / А.А. Брагина. - М.: Русский язык, 1981. - 176 с.
8. Валавин Валерий, Словотворчество Маяковского. Опыт словаря окказионализмов – М.: Издательство «Азбуковник», 2010. – 624с.
9. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы.3. Изд-е, 2006.
10. Григорьева А.Д. Слово в поэзии Леонида Мартынова и Бориса Слуцкого// Языковые процессы современной русской художественной литературы. Поэзия. – М.: Наука, 1977. – С. 65-73.

11. Доктор Кто: сказания Трензалора: [роман]/Джастин Ричардс; Джордж Манн; Пол Финч; Марк Моррис; пер. с англ. М.Шмидт. — Москва: АСТ, 2014. — 224с. ISBN 978-5-17-086782-0
12. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш.шк., 1989.
13. Заботкина В. И., Словообразование неологизмов – М.: Изд-во АПН, 1989. – 124 с
14. Загрузная, И. Л. Окказиональное слово и его наименования / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена — Л., 1979. — 18 с.
15. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. - М., 1973.
16. Земля 2.0 / сост. М. Гелприн. — Москва : Издательство «Э», 2018. — 576 с. — (Русская фантастика). ISBN 978-5-04-090265-1
17. Ильина А.Н., Кибасова С.Г. Словообразование в современном английском языке / А.Н. Ильина, С.Г. Кибасова. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 90 с.
18. Кабанова И.Н. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения. Издание второе, дополненное. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 - 168 с.
19. Калинин А.В. Лексика русского языка – М.: Издательство Московского Университета, 1978. – 215с.
20. Катлинская Л. П., Образование окказионализмов – М.: Высш. Школа, 1965. – 80с.
21. Карашук, П.М. Словообразование английского языка : учебное пособие / П.М. Карашук. – Москва : Высшая школа, 1977. – 303 с. (9-16)
22. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира Рос. академия наук. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с

23. Лыков А.Г., Можно ли окказиональное слово называть неологизмом? – М: Наука, 1972. – № 2. – С. 85-89.
24. Лыков, А. Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово): (Учеб. пособие для филол. фак. ун-тов) / А. Г. Лыков. — М.: Высшая школа, 1976 - 119 с.
25. Намитокова Р.Ю. Авторские новообразования: структура и функционирование: Автореф. дис... канд. филол. наук. – Майкоп, 1988. – 33 с.
26. Намитокова Р.Ю. Употребление индивидуальных неологизмов в советской поэзии // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. – Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1968. – С. 42-56.
27. Нухов, С. Ж. Семиологические аспекты окказионального словообразования современного английского языка: Автореф. дис. канд.филол. наук/ Моск. гос. пед. ин-т им. В.И.Ленина. Специализир. Совет К.113.08.19. - М., 1987. - 16 с.
28. Пауль Г. Принципы истории языка: учеб. пособие. —М.: Издательство иностранной литературы, 1960. — С. 93—139.
29. Поздеева Е.В. Окказиональное слово: восприятие и перевод: На материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей: Дис... канд. филол. наук. – Пермь, 2002. – 203 с.
30. Ретунская, М. С. Английское окказиональное словообразование (на мат ле имен сущ, и прилаг.): Автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / М. С.Ретунская, Горьк. гос. ун-т им. Н.И.Лобачевского — Горький, 1974. — 21 с.
31. Сенько, Е.В. Неологизация в современном русском языке конца XX века: межуровневый аспект / Е.В. Сенько. Волгоград: изд-во ВГИ, 2000. – 50 с.
32. Тихонова Е.Н., Тихонов С.А. Словарь-справочник по русскому языку: правописание, произношение, ударение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов: Ок. 26000 слов / Под ред. А.Н.Тихонова.- М.: ТОО "Словари", 1995.- 704 с.

33. Торопцев, И. С. Словопроизводственная модель / И. С. Торопцев. — Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1980 — 148 с.
34. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. №4, 1957. С. 64–73.
35. Ханпира Э.И. Окказиональные элементы в современной речи //Стилистические исследования.— М.: Моск. гос. ун-т, 1972. — С. 245—317.
36. Ханпира, Эр. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании / Эр. Ханпира // Развитие словообразования современного русского языка. - М.: Наука, 1966. - С. 211 - 224 с.
37. Царев, П. В. Сложные слова в английском языке: Учеб пособие / П. В.Царев. - М.: Изд-во МГУ, 1979 - 126 с.
38. Царев, П. В. Проблема прогнозирования в словообразовании современного английского языка / П. В. Царев // Иностранные языки в школе.- 1983 - № 4 - С.7 - 11.
39. Царев, П. В. Словообразование и синтаксис (На материале английского языка) / П. В. Царев // Иностранные языки в школе. - 1982 - № 3 - С. 4 — 8.
40. Царев, П. В. Экспрессивный потенциал словообразовательных моделей английского языка / П. В. Царев // Иностранные языки в школе. — 1987. - № С. 3 - 6.
41. BBC. Doctor Who: Made of Steel / Terrance Dicks.: FCS, 2007 — 99p.
42. Mass Effect. Nexus Uprising / Jason M.Hough, K.C. Alexander: Titan Books, 2017 – 336p.
43. Mass Effect. Обман / Уильям Дитц.: Азбука, 2012 – 320 с.
44. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://nauchforum.ru/node/2758> (Дата обращения: 17.05.2018).
45. Белова Н.А. (МГУ) О критериях разграничения понятий «неологизм», «окказионализм» и «потенциальное слово», доклад// XVI

Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых "Ломоносов", секция «Филология», 2009 [Электронный ресурс]. URL: [http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2009/russian/lexis/belova.pdf](http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2009/russian/lexis/belova.pdf) (Дата обращения: 03.06.2018).

46. Вики Доктор Кто - энциклопедия по культовому британскому сериалу «Доктор Кто», его расширенной вселенной (книги, аудио, комиксы и т.д.) [Электронный ресурс] URL: [http://ru.tardis.wikia.com/wiki/Doctor\\_Who\\_Wiki](http://ru.tardis.wikia.com/wiki/Doctor_Who_Wiki) (Дата обращения: 04.06.2018).

47. Вики Масс Эффект – энциклопедия по вселенной Масс Эффект. [Электронный ресурс] URL: [http://ru.masseffect.wikia.com/wiki/Заглавная\\_страница](http://ru.masseffect.wikia.com/wiki/Заглавная_страница) (Дата обращения: 03.06.2018)

48. Википедия по компьютерным играм. [Электронный ресурс] URL: <http://gaming.wikia.com/wiki/> (Дата обращения: 03.06.2018)

49. Елисеева В. В. Лексикология английского языка учебник [Электронный ресурс] URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-2247.html?page=8> (дата обращения 13.06.2018)

50. Лексика русского языка, Калинин А.В., 1978 [Электронный ресурс] URL: <https://nashol.com/2017040893984/leksika-russkogo-yazika-kalinin-a-v-1978.html> (дата обращения 08.07.2018).

51. Подборка словарей и энциклопедий [Электронный ресурс] URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения 21.06.2018).

52. Поляничук О.Б. Основные параметры теории словообразования и динамика производного слова. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2003/01/polyanchuk.pdf> (дата обращения 12.07.18).

53. Словарь и тезаурус английского [Электронный ресурс] URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 03.08.2018).

54. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] URL: <http://moyslovar.ru/slovari/ozegov/bukva/%D0%9D> (дата обращения: 16.06.2018).



55. Oxford Dictionaries - Словарь, тезаурус и грамматика  
[Электронный ресурс] URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата  
обращения: 03.08.2018).

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## Классификация окказионализмов в двух произведениях "Доктор Кто"

технологии	Расы, существа	организации	планеты	места	Слова Доктора
1. Energy blast 2. Chameleon circuit 3. Metal-men 4. Cyber-filament 5. Cyber-control 6. Whirst-guns 7. Cellular dissemination 8. PC Wilkie 9. Coffin-shaped a metal box 10. Metallic-voice	1. Alien-llama 2. Cybermen 3. Cyberleader 4. Cyberwearpon 5. Cyber-engineer Cyber-army	1. MegaTech Centre 2. Torchwood 3. Millenium Dome	1.Mondas 2.Telos	1.Kidnapped hospital 2.Torchwood Tower	1. Timey-wimey 2. Sciencey-wiencey 3. spacey-wacey 4. humany-wumany 5. fishy-wishy
1. Папский Мэйнфрейм 2. Звуковой дезинтегратор 3. Звуковая отвертка 4. Звуковое устройство 5. Звуковая пушка 6. Звуковой луч 7. Технобарьер 8. ТАРДИС 9. Сонные бомбы 10. Подавитель сна	1. Ледяные воины 2. Ледяной лорд 3. Снежные цыплята 4. Баллиблоты 5. Длинноухие тундровые олени 6. Слепая цунами-змея 7. Даймоны 8. Осирийцы 9. Карриониты 10. Гервокрыты 11. Кротоны 12. Наймоны 13. Шквалы 14. Криноид 15. Нестин	1.Осадный совет	1.Трензалор 2.Трензалорские луны-близнецы 3.Галлифрей	1. Деревня Рождество 2. Поля Истины 3. Дикое Иноземье 4. Поворот Дьявола 5. Снежная ферма	1.Кайфоломщик

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Классификация по типам окказионализмам в произведениях "Доктор Кто"

Фонетические окказионализмы	Лексические окказионализмы	Грамматические окказионализмы	Семантические окказионализмы	Окказиональные (необычные) окказионализмы	Синтаксические окказионализмы
1. Timey-wimey 2. Sciencey-wiencey 3. spacey-wacey 4. humany-wumany 5. fishy-wishy	1. Alien-llama 2. Cybermen 3. Cyberleader 4. Cyberwearpon 5. Cyber-engineer 6. Cyber-army 7. Coffin-shaped a metal box 8. Metallic-voice 9. Metal-men 10. Cyber-filament 11. Cyber-control 12. Whirst-guns 13. MegaTech Centre	1. Torchwood (Torchwood Tower) 2. Mondas 3. Telos	1. Cellular dissemination 2. Chameleon circuit 3. PC Wilkie	1. Kidnapped hospital	1. Energy blast 2. Millenium Dome
	1. Технобарьер 2. ТАРДИС 3. Кротоны 4. Наймоны 5. Шквалы 6. Даймоны 7. Криноид	1. Нестин 2. Осирийцы 3. Карриониты 4. Гервокрыты 5. Трензалор 6. Галлифрей	1. Деревня Рождество 2. Кайфоломщик 3. Снежные цыплята 4. (Трензалорски е) луны-	1. Сонные бомбы 2. Подавитель сна 3. Папский Мэйнфрейм 4. Звуковой	1. Слепая цунами-змея 2. Длинноухие тундровые олени

	8. Баллиблоты		близнецы 5. Осадный совет 6. Поля Истины 7. Поворот Дьявола 8. Снежная ферма	дезинтегратор 5. Звуковая отвертка 6. Звуковое устройство 7. Звуковая пушка 8. Звуковой луч 9. Ледяные воины 10. Ледяной лорд 11. Дикое Иноземье	
--	---------------	--	--	---	--

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Классификация по типам окказионализмам в произведениях "Mass Effect"

Технологии	Расы, существа	Места	Организации, названия миссий	Явления	Выражения
1. Medi gel 2. The Pathfinder scout ships 3. Kuwashii visor 4. Datapad 5. The genophage 6. Omni tool 7. Lifepod-hacker 8. Comm-chime 9. The comm 10. Cryostasis pod 11. Lev carts 12. Lifepod	1. The humans' Pathfinder 2. Facility-pioneers 3. Biological agent 4. Energy-tendrils 5. Salarian 6. Asari 7. Turian 8. Varren 9. Quarian 10. Vorchas	1. The Colonial Affairs hangars 2. Stasis chamber	1. The Andromeda Initiative 2. Hydroponics team	1. Antinebula 2. Planetquake 3. Biotic-balls 4. Biotic power (force) 5. The kinetic barriers	1. Aerodynamic face 2. Sardonicly
1. Стило 2. Инструментрон 3. Кинетический скафандр 4. Тантал 5. Магнитоускорительные пушки 6. Гасители 7. Кинетическая броня 8. Генератор масс-эффекта 9. Ретранслятор массы 10. Стазис-капсула	1. Биотик-адепт 2. Саларианцы 3. Кроганы 4. Батарианец 5. Элкор 6. Геты 7. Кварианцы 8. Турианцы, 9. Азари 10. Торк 11. Протеане	1. Планета-тюрьма 2. Планета Кхар'шан 3. Тонду 4. Президиум 5. Помост Просителей	1. Прочеловекская организация 2. Интерком 3. Центком 4. Биотическое подполье	1. Поле Масс-Эффекта 2. Стазис поле	1. Кеелахселей

11. Медигель 12. Глаз-объектив	14. Волус 15. Кварианец				
-----------------------------------	----------------------------	--	--	--	--

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 4

##### Классификация окказионализмов в произведениях "Mass Effect"

Кроган (krogan)	Азари (asari)	Турианцы (turians)	Саларианцы (Salarians)	Батарианцы	другие
1. krogan fists 2. krogan knees 3. ancient krogan 4. krogan workers 5. a krogan warrior 6. the non krogan crew	1.the asari engineer 2. asari honey 3. the asari rebel 4. the sec force asari	1.turian facial ties 2.turian whiskey	-	-	1.quarian cruisers 2.the varren pits
1. охранники-кроганы 2. телохранитель-кроган 3. наемник-кроган	1. официантка-азари 2. администраторы-азари 3. тансовщица-азари	1. охранник-турианец	1. мужчины-саларианцы 2. саларианский карри	1. управляющий-батарианец 2. охранник-батарианец	1. стюард-волус 2. коротышка-волус

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### Классификация по типам окказионализмам в произведениях "Mass Effect"

Фонетические окказионализмы	Лексические окказионализмы	Грамматические окказионализмы	Семантические окказионализмы	Окказиональные (необычные) окказионализмы	Синтаксические окказионализмы
1. sardonically	1. the comm 2. the humans' Pathfinder 3. facility-pioneers 4. salarian 5. asari 6. turian 7. varren 8. quarian 9. vorch 10. biotic power (force)	1. lifepod-hacker 2. comm-chime 3. cryostasis pod 4. lev carts 5. biological agent 6. the kinetic barriers 7. the Colonial Affairs hangars 8. stasis chamber 9. the Andromeda Initiative 10. hydroponics team	1. the Pathfinder scout ships 2. Kuwashii visor	1. medi gel 2. datapad 3. the genophage 4. omni tool 5. lifepod 6. antinebula 7. planetquake 8. Biotic-balls	1. energy-tendrils 2. aerodynamic face
-	1. биотик-адепт 2. саларианцы 3. кроганы 4. батарианец 5. элкор 6. геты 7. кварианцы 8. турианцы, 9. азари 10. торк	1. Кинетический скафандр 2. Магнитоускорительные пушки 3. Гасители 4. Кинетическая броня 5. Ретранслятор массы	1. Планета Кхар'шан	1. Инструментрон 2. Стазис-капсула 3. Медигель 4. Глаз-объектив 5. Планета-тюрьма 6. Интерком 7. Центком	1. Прочеловеческая организация 2. Кеелакселей

	11. протеане 12. кроганы, 13. турианец 14. волус 15. кварианец 16. Сило 17. Тантал 18. Генератор масс- эффекта 19. Тонду 20. Биотическое подполье 21. Поле Масс-Эффекта	6. Президиум 7. Помост Просителей 8. Стазис поле			
--	---	---	--	--	--



## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### Классификация окказионализмов в в сборнике русской научной фантастики «Земля 2.0»

Технологии	Расы, существа	Места, планета	Организа - ции, колонии	Явления	Растения	Профессии \ люди	Другое
1. Капсулы-вагоны 2. Ретроклонирование 3. Корабли-ковчег 4. Капсула-букс 5. Струны-ориентировщики 6. Гол-карта 7. Гол-док 8. Фудформа 9. Теленет 10. Картриджи-брусски 11. Металлопринтер 12. Нейросом 13. РИГСК 14. Визиофон 15. Скин-скафандр 16. Ветробот 17. Спутники-ретрансляторы 18. Титан-Главная 19. Информ-кристалл 20. Скоростомер 21. Биопленчатые мониторы 22. Вентсистемы	1. Виртуальный Крозавр 2. Филлеане 3. Кризорги 4. Китоврасы 5. Е-клауды 6. Фатихи 7. Дафнии 8. Эффекторы-няньки 9. Сайбер-казаки 10. Рой 11. Роевик 12. Мантиссы 13. Смартгрот 14. Навуходоносор 15. Крысотигры 16. Кустолист 17. Слономедведи 18. Черепаховерблюды 19. Литофаг 20. Тонкорог 21. Шмель-гурман	1. Джайтерра 2. Еуропо-Масканский тракт 3. Патера 4. Канионы	1. Генаторикс 2. Новоросы 3. Рассвет-Россия	1. Н-пространство 2. Интроверты-нейтрино	1. Древокактус 2. Вседрево	1. Мелиораторша 2. Паренек-рулевой 3. Промокор 4. Террареформатор 5. Табулассер 6. Водитель-хлипак 7. Парень-коло 8. Гости-коло	1. Кышство 2. Камушек-фасолина 3. Руки-ветви 4. Куц 5. Пубумканье 6. Пшеки 7. Веревошки-завязки 8. Импонит 9. Импчастицы

23. Наномонтаж							
24. Глаз-камеры							
25. Видеоника							
26. 3D-принт							
27. Коло-ТВ							
28. Квадрокоптеры- курьеры							
29. Визор							
30. Инфрагрили							
31. Парусы-батареи							
32. Нашлепка-окуляр							
33. Солнцекар							
34. Оксистанция							
35. Усника							
36. Баззер							
37. Мухолково							
38. Биокорм							
39. Оптикоусиленный							
40. Турбокластерный райдер							

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

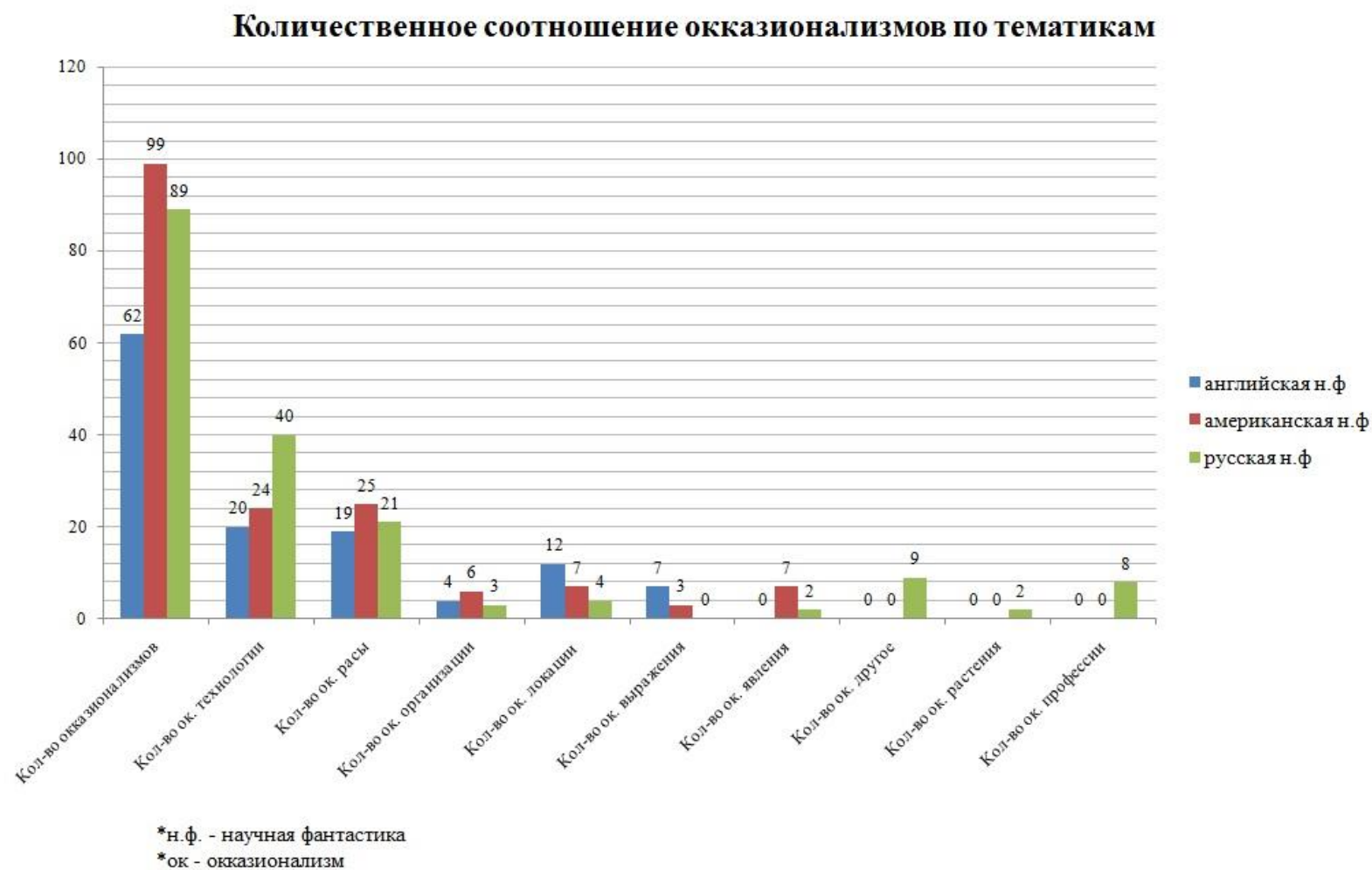
### Классификация по типам окказионализмам в произведениях "Mass Effect"

Фонетические окказионализмы	Лексические окказионализмы	Грамматические окказионализмы	Семантические окказионализмы	Окказиональные (необычные) окказионализмы	Синтаксические окказионализмы
1. Кышство 2. Куц 3. Пубумканье 4. Пшеки 5. Еуропо-Масканский тракт 6. Баззер	1. Древокактус 2. Новоросы 3. Кризорги 4. Китоврасы 5. Промокор 6. Навуходоносор 7. Крысотигры 8. Кустолист 9. Слономедведи 10. Черепаховерблюды 11. Литофаг 12. Тонкорог 13. Металлопринтер 14. Нейросом 15. РИГСК 16. Визиофон 17. Скоростомер 18. Ретроклонирование 19. Инфрагрили 20. Вентсистемы 21. Ветробот 22. Солнцекар 23. Мухолково 24. Биокорм 25. Оптикоусиленный 26. Террареформатор	1. Канионы 2. Вседрево 3. Генаторикс 4. Парень-коло 5. Гости-коло 6. Джайтерра 7. Патера 8. Мелиораторша 9. Табулассер 10. Импонит 11. Имп-частицы 12. Филлеане 13. Фатихи 14. Дафнии 15. Рой 16. Роевик 17. Мантиссы 18. Смартгрот 19. Визор 20. Усника	1. Камушек-фасолина 2. Руки-ветви 3. Вереочки-завязки 4. Паренек-рулевой 5. Шмель-гурман 6. Капсулы-вагоны 7. Корабли-ковчеги 8. Капсула-бук 9. Гол-карта 10. Гол-док 11. Глаз-камеры 12. Интроверты-нейтрино 13. Водитель-хлипак 14. Картриджи-бруски 15. Квадрокоперы-курьеры 16. Е-клауды 17. Парусы-батареи 18. Нашлепка-окуляр 19. 3D-принт 20. Скин-скафандр 21. Спутники-ретрансляторы 22. Титан-Главная 23. Информ-кристалл	1. Эффекторы-няньки 2. Сайбер-казаки 3. Биопленчатые мониторы 4. Турбокластерный райдер 5. Виртуальный Крозавр	1. Струны-ориентировщики 2 Н-пространство 3 Рассвет-Россия

	27. Наномонтаж 28. Теленет 29. Оксистеранция 30. Футформа 31. Видеоника		24. Коло-ТВ		
--	---	--	-------------	--	--

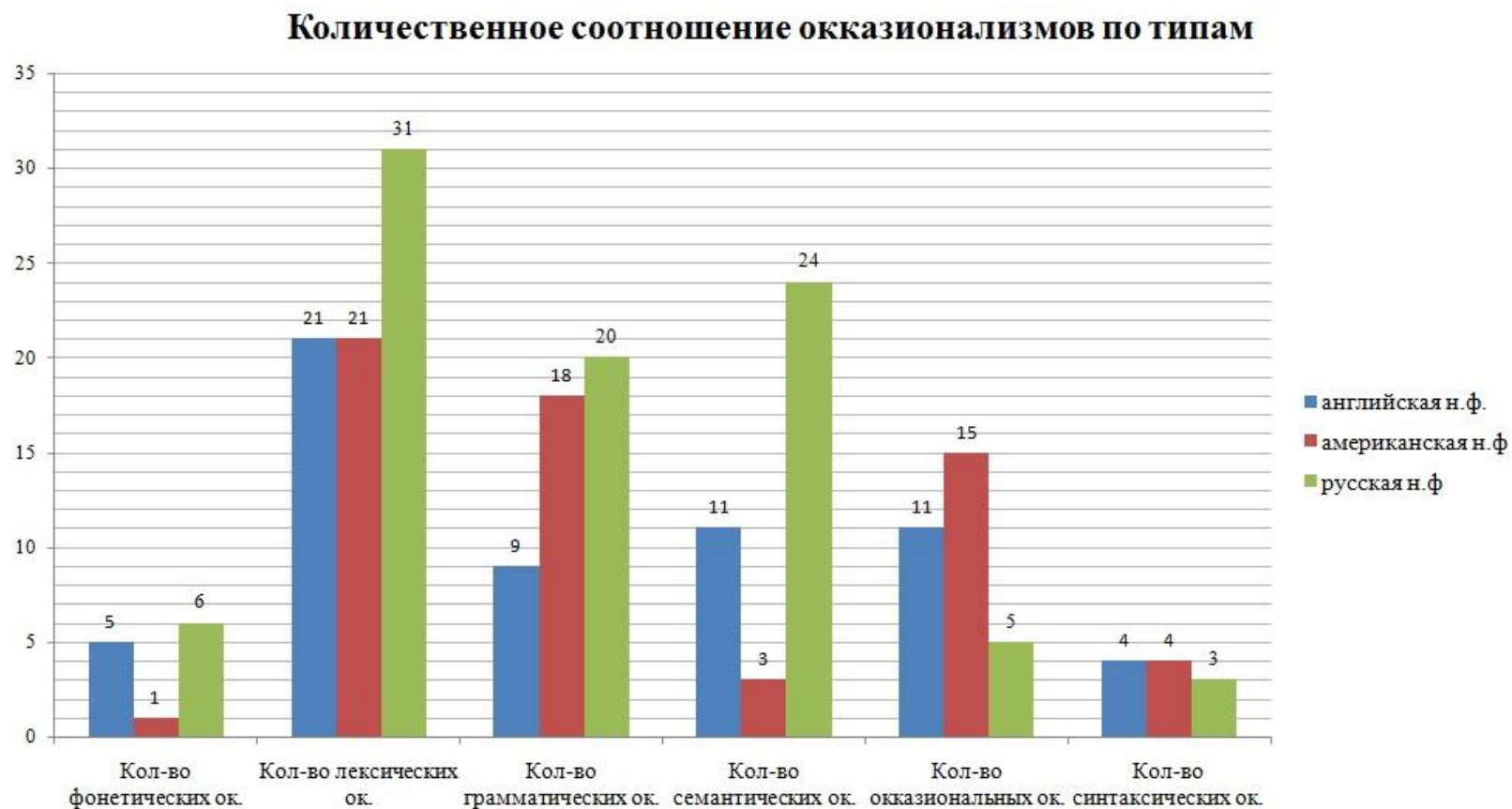
## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Количественное соотношение окказионализмов по тематикам в проанализированных произведениях английской, американской и русской научной фантастики.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Количественное соотношение окказионализмов по типам в проанализированных произведениях английской, американской и русской научной фантастики.



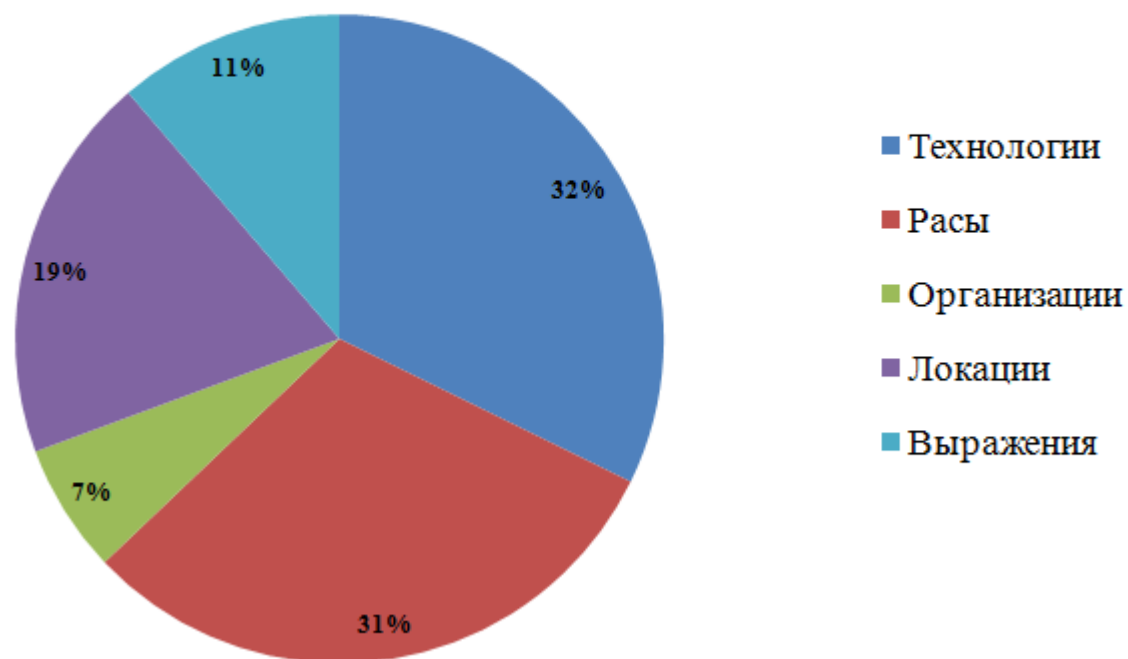
\*н.ф. - научная фантастика

\*ок - окказионализм

## ПРИЛОЖЕНИЕ 10

Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в английской научной фантастике

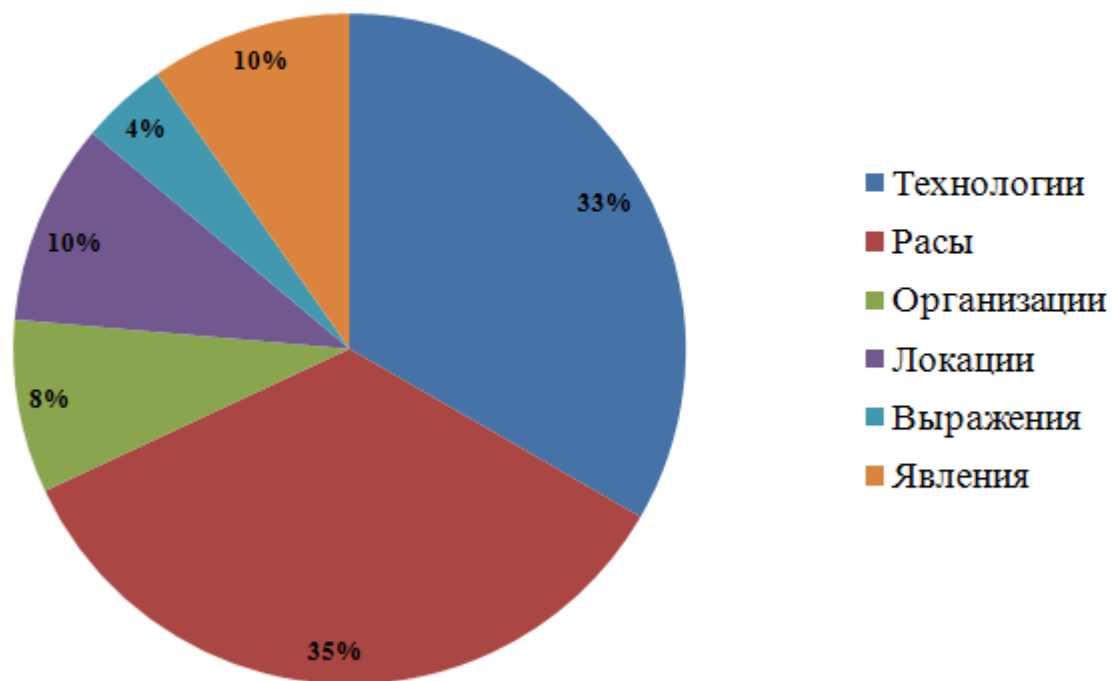
### Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в английской научной фантастике



## ПРИЛОЖЕНИЕ 11

Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в американской научной фантастике

### **Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в американской научной фантастике**

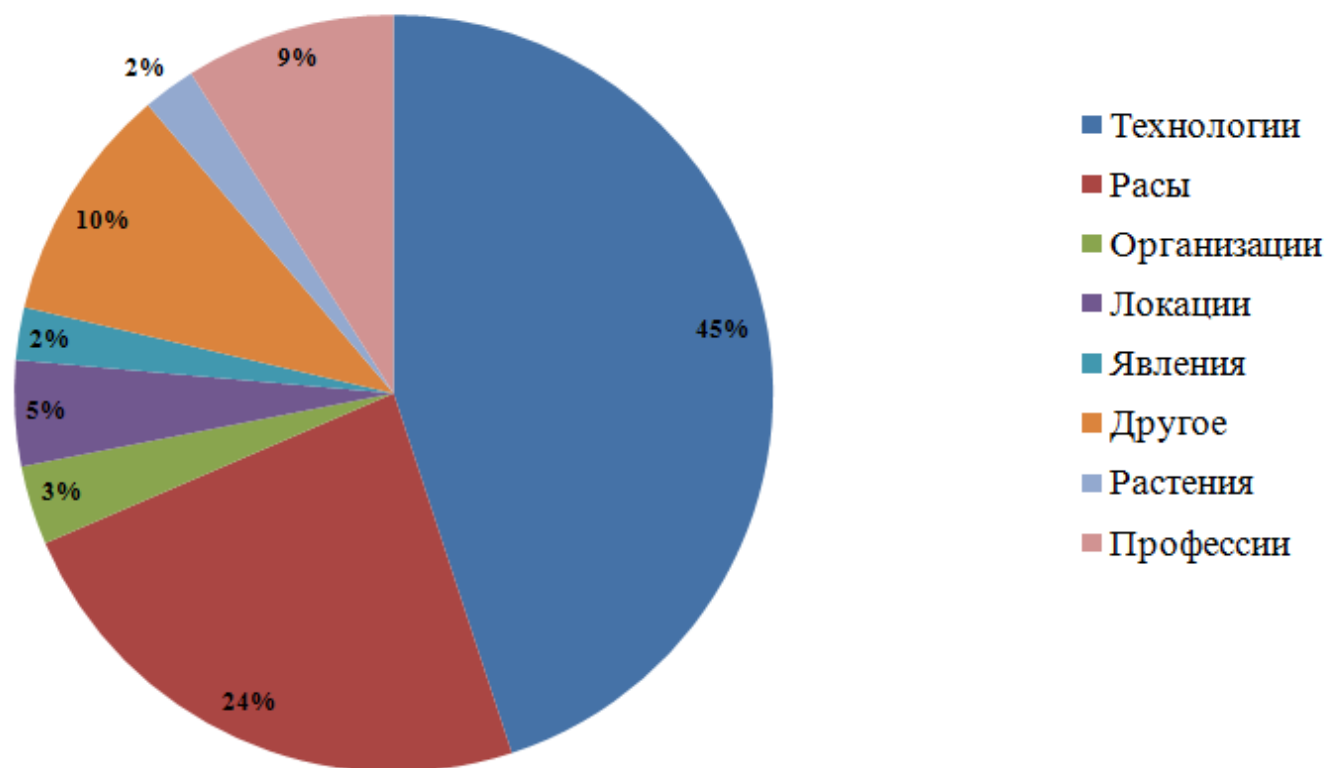




## ПРИЛОЖЕНИЕ 12

Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в русской научной фантастике

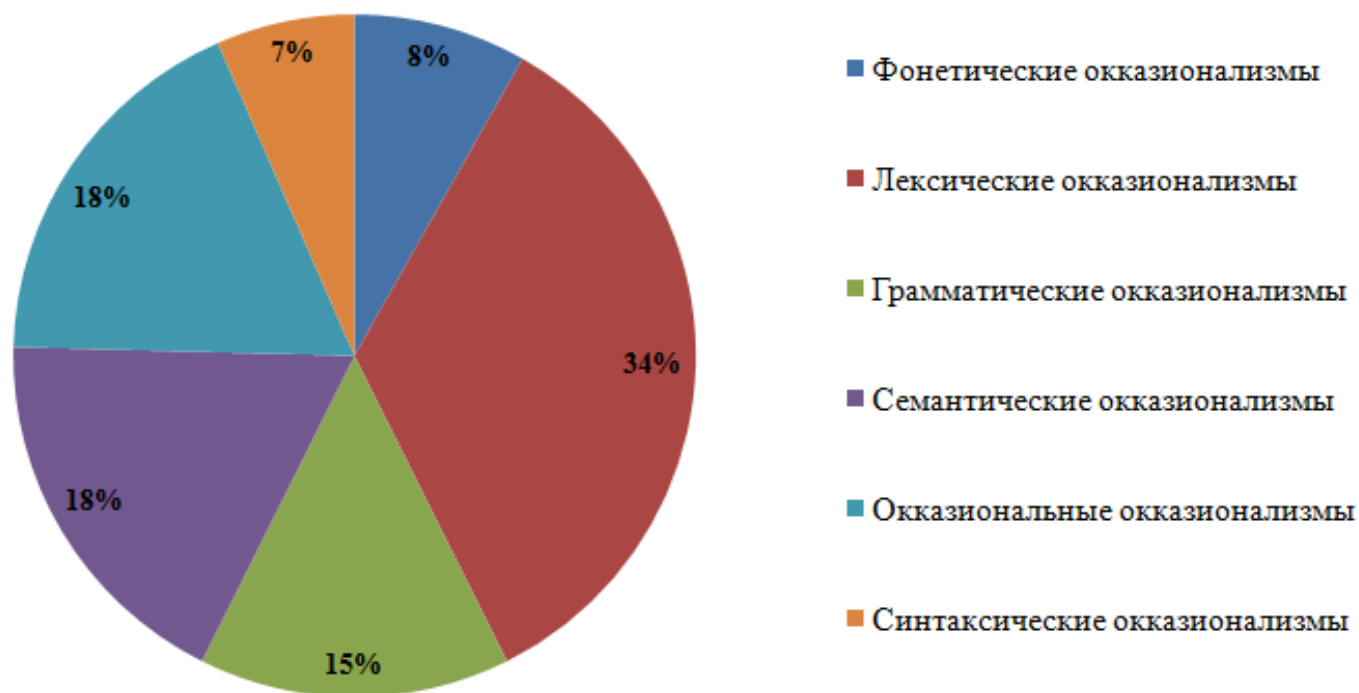
### Процентное соотношение окказионализмов по тематикам в русской научной фантастике



## ПРИЛОЖЕНИЕ 13

Процентное соотношение окказионализмов по типам в английской научной фантастике

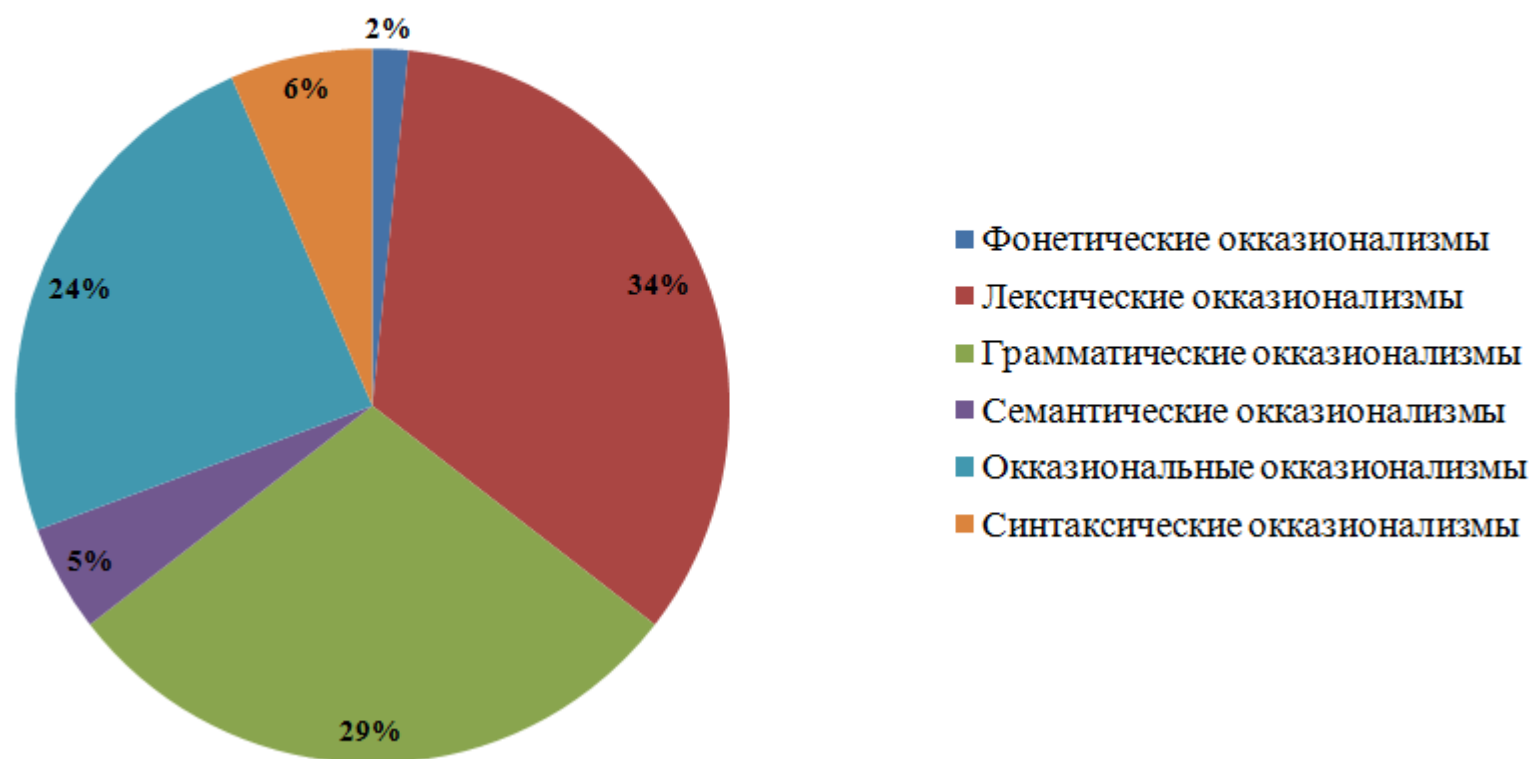
### **Процентное соотношение окказионализмов по типам в английской научной фантастике**



## ПРИЛОЖЕНИЕ 14

Процентное соотношение окказионализмов по типам в американской научной фантастике

### Процентное соотношение окказионализмов по типам в американской научной фантастике



## ПРИЛОЖЕНИЕ 15

Процентное соотношение окказионализмов по типам в русской научной фантастике

### Процентное соотношение окказионализмов по типам в русской научной фантастике

